



Our Vision, Mission and History	2	抱負、使命和歷史
Our Services	4	服務簡介
Message from the Patron	5	贊助人獻辭
Chairman's Remarks	6	主席的話
Director's Report	8	總幹事報告
Core Services	11	核心服務
New Initiatives	16	創新服務
Work Across the Border	20	跨境工作
Community Support and Promotion	22	社區支援及推廣
Appendices		附錄
Statistics of Services	27	服務統計數字
Staff Training and Development	31	員工培訓及發展
Organization Structure	34	機構組織圖表
The Executive Committee and Sub-Committees	35	執行委員會及小組委員會
Honorary Consultants	38	名譽顧問
Income and Expenditure	40	收支概覽
Acknowledgement	42	鳴謝
Location Map of Service Units	45	服務單位分佈圖
Central Administration and Service Units	46	中央行政及服務單位



The period covered by this Annual Report is from August 2003 to July 2004.

本年報涵蓋期為二零零三年八月至二零零四年七月。

Our Vision, Mission and History

抱負、使命和歷史

Vision

To become the organization of choice, for the education and welfare of children.

Mission

To help children of different abilities reach full potential in a happy and healthy environment, thereby contributing to a more inclusive society.

Heep Hong's Core Values (PERFECT)

Professional Dedication

Equal Opportunity

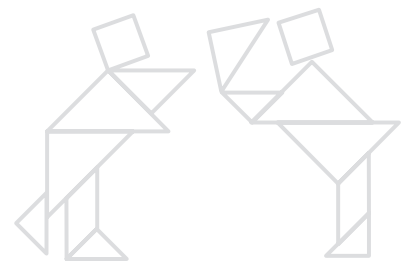
Responsiveness & Innovation

Family Focus

Enjoyment of Childhood

Collaboration

Team Work



抱負

成為大眾首選的兒童教育及福利機構。

使命

讓不同潛質的兒童，在愉快的環境下健康成長，協助他們盡展所能，共同締造平等融和的社會。

協康精神

致力提供**專業**的服務

宣揚**平等機會**的信念

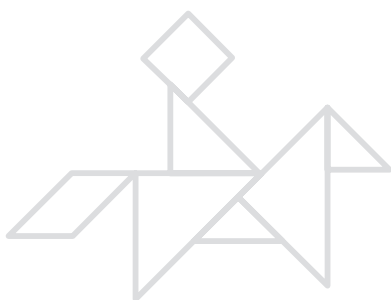
與時並進及推動**創新精神**

提倡以**家庭為本**的服務基礎

給予孩子**愉快的童年**

著重與各界的**溝通**和**合作**

實踐融洽合作的**團隊精神**



History

Heep Hong, meaning "to help to health", was founded in 1963 when a group of Hong Kong women became concerned with the lack of post-operative care for children recovering from poliomyelitis and began to take them out for recreational activities. Over the years, poliomyelitis almost disappeared and we accepted children with different kinds of disabilities including physical and mental handicaps. During the 1960s, services were run by volunteers on borrowed premises until 1971 when the first Special Child Care Centre was opened at Sandy Bay.

At the beginning of the 1980s, Heep Hong pioneered the operation of Early Education and Training Centres providing early intervention to children from birth to aged 6 and their families. In 1990, a Parents Resource Centre, the first of its kind in Hong Kong, started operation.

In the new millennium, Heep Hong further expanded its service by launching the innovative self-financed Supportive Learning Project aiming at providing quality professional services for children of different abilities and their families, as well as training programmes to teachers and parents.

The majority of Heep Hong's core services are subvented by the Social Welfare Department. For innovative projects and expansion of facilities at its centres, Heep Hong relies on the support of charitable funds and donations from the community.



歷史

協康即「協助康復」的意思。六零年代正值小兒麻痺症肆虐期間，當時患病的兒童在離院後一般缺乏照顧，一群熱心婦女遂於一九六三年創立本會，並借用其他機構的場地為這些兒童提供定期的康樂活動及訓練，給予他們心靈上的鼓勵。其後隨著小兒麻痺症日益減少，本會便把服務對象擴展至弱能及弱智的兒童。至一九七一年，本會首間特殊幼兒中心於大口環成立。

八零年代初期，本會率先開辦為初生至六歲幼兒及其家人提供早期介入的早期教育及訓練中心。至一九九零年，更創辦了全港首間家長資源中心，為有特殊需要兒童的家長提供全面的支援。

於千禧年代，本會進一步擴展服務範圍，率先推出以自負營虧模式運作的「青蔥計劃」，為不同能力的兒童及其家人提供專業服務，並為教學機構舉辦老師及家長的培訓活動。

本會大部分核心服務的經費均由社會福利署資助，至於一些創新性的項目及為中心添置新設施的經費，則有賴各慈善基金及社會人士的慷慨捐助。



Our Services

服務簡介

Early Education and Training Centres

To provide professional early intervention and training services once or twice a week for young children from birth to six years of age with developmental disorders, and to assist their parents in mastering relevant child care skills.

Special Child Care Centres

To provide five-days-a-week professional care and training to help special needs children aged two to six maximize their potential and to lay a solid foundation for their further learning and development.

Child Care Centre

To provide a healthy and happy environment for children with normal intelligence to learn and grow, and to lay a solid foundation for their later learning.

Parents Resource Centres

To provide comprehensive support services to parents to enable them to cope with the challenges of raising their special needs children, to promote mutual support among parents and to provide venues where they can meet to exchange information and share experiences.

Supportive Learning Project

To provide professional assessment, therapy and support services for children of different abilities and their families, as well as training programmes to teachers and parents. This is an unsubvented service, for which fees are charged on users.

Professional Training Service

To promote exchanges and conduct training programmes for peer professionals in Hong Kong, Macau, Mainland China and Taiwan through the largest paediatrics professional team, with a view to improving rehabilitation services in these places.

Research and Publications

With years of experience in the education and rehabilitation of young children, Heep Hong has conducted research and published various kinds of publications to share its knowledge and experience with others.

早期教育及訓練中心

透過專業指導，為初生至六歲在發展上有障礙的幼兒提供每星期一至兩次的早期教育及訓練服務，並協助家長掌握有關照顧和啟發幼兒的技巧，以充份發揮他們的潛能。

特殊幼兒中心

透過每星期五天全日制的專業訓練和照顧，協助二至六歲有特殊需要的兒童發展潛能，為他們未來的學習和發展奠定良好基礎。

幼兒中心

為智能正常的兒童提供悉心的照料、理想的學習環境，以及優質的學前教育，讓他們奠下良好的基礎，在人生的學習過程中踏出成功的第一步，健康愉快地成長。

家長資源中心

為家長提供全面的支援服務，協助他們解決在培育有特殊需要子女上所遇到的困難和問題，並提供聚會場地，促進他們彼此間的互助與支持，從而紓解生活上的壓力。

青蔥計劃

為不同能力的兒童及其家人提供專業評估、治療及支援，並為教學機構舉辦老師及家長的培訓活動。服務使用者須按服務內容支付所需費用。

專業培訓服務

以龐大及資深的專業兒科隊伍，積極與本港、澳門、內地及台灣的復康機構進行交流及專業培訓活動，以促進兩岸四地間教育及復康服務的發展。

研究及出版書籍

累積多年在教育及復康方面的經驗，並進行多方面的研究，出版各種不同類型的書籍及訓練指南，與業界分享有關成果。



Message from the Patron

贊助人獻辭

During the year, the Heep Hong Society continued to strive for innovations in its service delivery by setting up a new mixed-mode centre in Tung Chung. The Centre epitomizes new rehabilitation concepts by providing early education and training services for special needs children and serving as a Parents Resource Centre as well. Adopting the "Little Green Island" theme in its nature-oriented design, the Centre attracts children with normal intelligence in the local community to join its programmes. Besides, with the support of many mainstream schools, the Supportive Learning Project has achieved fruitful results in helping students with learning difficulties.

To celebrate its Ruby Anniversary, the Society held the first Joint Graduation Ceremony for its thirteen Special Child Care Centres in July this year. The prize-giving ceremony of the Outstanding Carer Award took place in the same occasion to commend those who have impressed us with their dedicated love, perseverance and enormous efforts in taking care of their special needs children.

The excellent achievements of Heep Hong owe much to the dedication and hard work of many parties. I would like to express my sincere gratitude to all its staff, committee members, advisers, volunteers and donors for their staunch support and wish the Society another fruitful year to come.



Betty Tung
Wife of the Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region

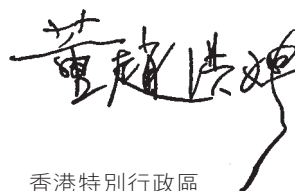


Mrs Betty Tung at the 13th Great Chefs of Hong Kong.
董趙洪媻女士出席本會第十三屆全港廚師精英大匯演。

過去一年，協康會繼續拓展新服務，在東涌開設新的綜合服務中心，提供特殊幼兒、早期教育及訓練、家長資源中心等服務，體現嶄新的復康概念。中心設計以「小綠島」為主題，極富大自然色彩，吸引區內兒童參與活動。此外，為有學習困難的學生提供協助的青蔥計劃，得到多所主流學校支持參與，成績理想。

本年七月，協康會轄下十三家特殊幼兒中心舉行首次聯合畢業禮，為建會四十周年誌慶，並頒發「模範照顧者」獎項，嘉許在照顧弱兒方面表現傑出的人士。

協康會各項成就，乃全體同工、委員、顧問、義工及善長努力支持，有以致之。本人謹此致意，並祝協康會來年再創佳績，更上層樓。



香港特別行政區
行政長官夫人董趙洪媻

Chairman's Remarks

主席的話

The year 2003-04 marks the 40th anniversary of Heep Hong and also the beginning of a new era of service innovation and organization re-engineering. We have had another successful year within a difficult and challenging environment. The shrinking governmental financial support and keen competition for services and resources continue to be a theme for Heep Hong as well as other organizations in the welfare sector, while the rising expectations of customers and donors remain a driving force for advancement.



Mr Peter Wan (left) received Heep Hong's Long Serving Award from Mr Paul Tang, Director of Social Welfare (right). 尹錦滔先生(左)從社會福利署署長鄧國威先生(右)手上接過由本會頒發的長期服務獎。

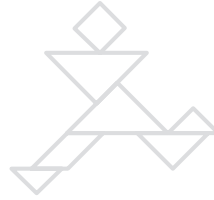
Since joining the Lump Sum Grant scheme in 2000 and in line with reforms in the welfare sector introduced by the Social Welfare Department, Heep Hong has embarked on extensive revamping of its services and mode of operation. In 2002, for the first time we formulated a three-year strategic plan. From this, corporate annual plans are derived, which together with our budget, guide the path of our development and sketch out the future course of action. Last year, we continued to adopt the Balanced Scorecard method as a framework for performance measurement and for translating our strategies all the way down to centre and individual staff level.

The results have been encouraging, not only helping Heep Hong respond effectively to the needs of the service users, but also ensuring corporate accountability and transparency. The strategies could not have been successfully implemented without the consensus and commitment of all the Executive Committee members and staff, in actualizing the vision and mission of Heep Hong. To give our staff a clear perspective of the future, the management organized annual staff forums to introduce the corporate development blue print and to encourage sharing and exchange of views among staff. It was a marvelous experience for me to be with them in the 2004 forum and witnessed their cohesive team spirit and enthusiasm.

二零零三至零四年是協康會成立四十周年紀念，亦標誌著本會踏入服務改革及機構重整的新紀元。跟其他福利機構一樣，本會面對著政府收緊撥款、機構間對服務及資源的激烈競爭，以及服務使用者及捐款人士的要求不斷上升等考驗；然而，這種考驗卻成為推動本會追求卓越、不斷革新的原動力，讓我們即使在充滿困難和挑戰的環境裡，亦成功渡過了豐碩的一年。

隨著社會福利署於千禧年推行整筆撥款措施，以及一系列的改革制度後，本會隨即就服務範疇及營運模式推行積極變革。於二零零二年，我們首次訂定三年策略發展計劃，並制定機構周年計劃及財政預算作為本會未來發展及工作的藍圖。去年，我們繼續使用平衡計分法作為評核整體服務表現的工具，將機構的策略推展至中心層面及每一位員工。

透過有效的規劃，本會不但能回應服務使用者的訴求，同時更大大提高機構的問責性及透明度，成績令人鼓舞。誠然，這些成就實有賴執行委員會及員工對機構抱負及使命的認同和承擔。為了讓員工清晰掌握本會未來的發展藍圖，管理層透過周年



To meet the challenges brought forth by the efficiency savings requirements and the expiry of the Tide Over Grant, the drive for maintaining a sound financial position remains a focus for the coming year and beyond. Other focal points are to encourage service innovation, enhance competitiveness and restructure services to meet changing needs of customers. We will revisit work priorities, streamline organizational structure and work processes and strengthen collaboration with our business partners for building a more caring society.

To ensure Heep Hong's continued success, the importance of the Executive Committee's role cannot be over-emphasized. To enhance public accountability, the Executive Committee attaches the greatest importance to installing the highest standards of corporate governance. In 2003, the Executive Committee commissioned a Task Group to appraise areas relating to our board structure, strategic processes, staff empowerment, compliance, transparency and social responsibility and to lay down our corporate governance practices and procedures. Good progress in this work area has been made during the year.

We would not have made such achievements without a dedicated Heep Hong team which always keeps up a buoyant spirit even in harsh times. I would like to thank all staff and committee members for their dedication, hard work and loyalty in the past.

In 2005, we will proceed with our work with confidence and optimism. We are mindful of the challenges and recognize that the ultimate success of Heep Hong depends on our ability to deliver quality service. As a major social service provider with a devoted and dynamic staff, we are well geared up to pursue excellence and take proactive steps in enhancing the welfare and benefits of children and parents in need.

Peter Wan

員工論壇向員工講解機構的未來方向，並鼓勵他們積極分享及表達意見。本人也參加了今年的員工論壇，親身體驗本會員工的熱情投入及上下一心的團隊精神，令我十分難忘。

為迎接過渡補貼計劃屆滿的考驗及提升成本效益，本會未來的工作重點將是維持穩健的財政狀況，為服務使用者提供適切的服務。此外，我們將繼續推出嶄新的服務、加強競爭力，以及改革現行的服務模式，以迎合服務使用者不斷變更的要求。同時，本會亦會檢討工作的緩急次序、精簡組織的架構和工序，並加強與商業機構的合作，從而共建一個關懷融和的社會。

要延續佳績，執行委員會所扮演的角色實在不容忽視。為提高機構對公眾的問責性，執行委員會確認制定完善的機構管治守則的重要，於二零零三年成立機構管治工作小組，對本會的管治架構、策略制定、員工任命、制度遵從、機構透明度，以及社會責任等，訂定有效的機構管治指引及程序，並於今年取得了良好的工作進展。

協康會的成就，端賴本會上下一心，在困境中自強不息的精神。本人謹此向委員會的委員及所有員工的努力、忠誠，以及無私的奉獻致以由衷的感謝。

邁向二零零五年，我們懷著自信及樂觀的態度開展新一年的工作。我們深明本會的成功是建基於高質素的服務，是以作為一個主要的社會福利機構，集合著熱情投入及活力充沛的員工，我們已準備就緒，為追求卓越的服務及改善有需要兒童及其家庭的福利而努力。

尹錦滔

Director's Report

總幹事報告



Ms Nancy Tsang and the graduates of Heep Hong's Healthy Kids Centre.
曾蘭斯女士與本會康苗幼兒中心的畢業生合照。

2003-04 has been a full year, filled with activities. As we celebrated our 40th anniversary, along with the children, their parents, the public and our colleagues, we were able to draw efforts from across different sectors to help achieve Heep Hong's mission of building a more inclusive and caring society.

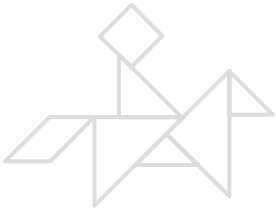
The Charity Walk cum Carnival and the annual fund-raiser, the Great Chefs of Hong Kong, continued to bring in tremendous support from the private sector. Many corporations did not only make generous financial contributions, but their employees also volunteered their service enthusiastically in various forms. Through such close encounters, they became more aware of the needs of Heep Hong and the children we serve. Our new Outstanding Carer Award put the perseverance and touching stories of the families with special needs children in the limelight. The foregoing 40th anniversary activities vividly demonstrated the spirit of "united efforts" and "shared responsibility" in a tripartite partnership of Heep Hong, the government and the private sector. It is pleasing to report that many of these ties are meant to be on a continuous basis.

二零零三至零四年是多姿多彩的一年，我們一方面與本會兒童、家長、公眾人士及同事慶祝本會成立四十周年，另一方面結集社會各方力量，以實踐本會致力締造關懷融和社會的使命。

今年舉行的步行籌款暨嘉年華及全港廚師精英大匯演繼續得到商界支持，他們除了慷慨捐助外，更熱心參與當中的義務工作，從而對本會的服務及兒童的需要有著更透徹的認識。此外，新設的模範照顧者選舉彰顯有特殊需要兒童家庭的感人故事，以及照顧者堅毅不撓的精神。透過上述四十周年的慶祝活動，體現了本會與政府及其他商業機構的合作關係和共同承擔社會責任的精神，本人深信這種聯繫將得以繼續展延下去。

本會首間綜合服務中心於二零零二年在深水埗富昌邨成立並取得理想成果；而新一所位於東涌的綜合服務中心，結合了早期教育及訓練中心、特殊幼兒中心及家長資源中心的服務，亦於二零零三年年底正式投入服務。以「小綠島」命名的新中心內置新穎完備的設施，能切合大嶼山人口激增的需求。憑著設立這兩所中心的經驗，我們將繼續以混合模式的中心作為未來的服務發展方向，其中包括位於旺角海富苑的新中心，以及位於馬鞍山的小型服務中心。





Our first mixed-mode centre which opened in 2002 at Fu Cheong Estate, Shamshuipo, proved to be a great success. At the end of 2003, we started operation of our second mixed-mode centre, integrating an Early Education and Training Centre, a Special Child Care Centre, and a Parents Resource Centre in Tung Chung. The availability of innovative and upgraded facilities at this centre, named "Little Green Island", was timely, coinciding with the rapid growth of the population on Lantau Island. With the experience gained at these two centres, this kind of new service mode will continue in our future development, including one centre planned for Hoi Fu Court, Mongkok, and a mini self-financed project in Ma On Shan.

Since the debut of the self-financed Supportive Learning Project in 2000, we have been providing a comprehensive range of services to children with learning difficulties who are studying in mainstream schools, as well as support programmes to their parents and teachers. New training packages were launched and the number of children and schools served by the Project reached a record high during the year, demonstrating the great popularity of the service. More resources will be deployed to the Project to meet the community need.

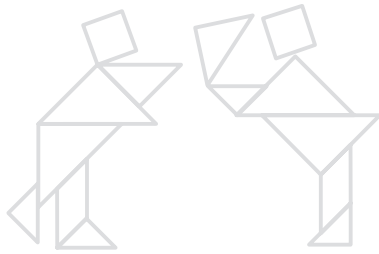
The efficiency and cost effectiveness of our internal operations continued to be raised by streamlining of work processes and the wider application of information technology. One major step forward this year was the introduction of the Service Management Information System (SMIS), a web-based system which facilitates storing, sharing, processing, analyzing data and generating information necessary for enhancing the efficiency and effectiveness of service delivery. Another initiative, the Heep Hong Child Rehab Portal launched in April 2004, is the first website in Hong Kong providing all-encompassing information on children rehabilitation services. The setting up of a knowledge management system through the intranet platform is in the pipeline. As always, we are sensitive to the needs of families with special needs children and are devoted to capitalize on any new concepts as they emerge.

自千禧年，本會推出以自負盈虧模式運作的青蔥計劃後，便開始為在主流學校就讀而有學習障礙的兒童提供全面的訓練，並為其家長及教師提供支援服務。由於青蔥計劃不斷推出嶄新的服務，以及社會上對服務的殷切需求，使用該計劃服務的人數及學校數目在年內創下新高。為迎合此社會趨勢，本會將投放更多資源，以發展該計劃的服務。

透過精簡工作程序及加強資訊科技的應用，本會內部運作的效率及成本效益得以繼續提升。其中一個重要的項目就是推出「服務管理資訊系統」，透過網絡系統儲存、共用、處理及分析數據，以及衍生對策劃服務非常有用的資訊。此外，我們亦於二零零四年四月推出全港首個提供兒童復康資訊的網站——「兒童復康資訊通」，另更籌備建立一套透過內聯網運作的知識管理系統。在積極為有特殊需要兒童及其家庭提供適切服務的同時，我們將繼續以開放的態度接納任何新意念。

作為一個著重員工培訓的學習型機構，本會致力提升員工的專業知識和技巧，並積極與兩岸四地的同業分享和交流經驗。我們鼓勵員工擴闊視野，吸取最新的專業資訊，並安排他們參與由本會舉辦的訓練課程，以及資助他們參加本地及海外機構舉辦的培訓活動，以提升整體的服務水平。此外，我們更於年內邀得來自澳洲及美國，分別在言語治療、職業治療及物理治療界享負盛名的專家來港，為本會及其他機構的同工舉辦工作坊。而今年訓練活動的高潮，將是定於二零零四年十二月十八日舉行的「協康會四十周年學術會議——兒童發展障礙：新知與實踐」，預計可吸引超過一千名業內同工、家長及學生參加。





Being a learning organization, we are committed to enhancing the knowledge and skills of our staff and to sharing the Heep Hong experience with our counterparts in Hong Kong as well as in Mainland China, Taiwan and Macau. Not only do we encourage our staff to participate in the training programmes organized by Heep Hong, we also sponsor them in taking courses conducted by other organizations locally or overseas. As a leading service provider in early intervention, we play an active role in helping the field to maintain high quality of work, through enabling workers to keep abreast of updated knowledge and developments. During the year under review, renowned professionals in the field of speech therapy, occupational therapy and physiotherapy from Australia and the United States were invited to conduct workshops for our staff as well as practitioners from other NGOs. The highlight of these efforts will be the 40th Anniversary Conference on Childhood Developmental Disorders to be held on 18 December 2004, which is expected to attract a participation of over 1,000 professionals, parents and students.

Looking ahead, I envisage difficult times. The Government's financial stringencies have resulted in reduced subvention for the welfare sector in the past few years and the trend for efficiency savings will continue as long as the deficit remains. We must, therefore, be ever more prudent with resources so that financial constraints will not affect our long term development.

The new Heep Hong vision has given our workforce a sense of meaning, of significance, and of commitment. I am certain that whatever the odds, we will do our best to create a happy and healthy environment for children with different abilities to reach their full potential.

Nancy Tsang



Our psychologist and senior child care worker (right & left in the front row) joined a TEACCH training programme in the United States in July 2004.

本會的心理學家及高級幼兒工作員 (前排右及左) 於今年七月赴美參加結構化教學法訓練。

展望未來，時艱仍在。政府在財政緊絀的情況下，過去數年不斷削減對社會福利界的資助。為此，本會將繼續奉行節約的原則，審慎運用資源以減低財政因素帶來的長遠影響。

新的協康會抱負宣言對本會員工的意義重大，本人承諾，無論面對任何境況，我們將竭盡所能，為不同能力的兒童創造愉快及健康的成長環境，協助他們盡展潛能。

曾蘭斯



Core Services 核心服務



Children of Tung Chung Centre performing in the Centre's opening ceremony.
東涌中心的兒童在中心的開幕典禮上表演。

Despite the implementation of the Government's Efficiency Savings policy, we were able to maintain a high quality of service for children and families in our Early Education and Training Centres (EETCs), Special Child Care Centres (SCCCs), Parents Resource Centres (PRCs) and Healthy Kids Centre, through strengthening collaboration with other strategic partners and better utilization of resources and information technology to cope with the financial challenge.

在政府採取節約措施以解決財政困難的情況下，本會轄下的早期教育及訓練中心、特殊幼兒中心、家長資源中心及幼兒中心仍能透過與其他策略夥伴建立合作關係，以及提升成本效益和加強資訊科技的運用，繼續為兒童及其家庭提供高質素的服務。



Mrs Patricia Chu, Chairperson of Equal Opportunities Commission (third from left) and Mr Paul Tang, Director of Social Welfare (centre) visited Tung Chung Centre. 香港平等機會委員會主席朱楊珀瑜女士(左三)及社會福利署署長鄧國威先生(中)參觀東涌中心。

服務擴展

在二零零三年十二月，本會新一所綜合服務中心於東涌成立，為大嶼山的居民提供早期教育及訓練中心，以及特殊幼兒中心的服務。承蒙香港賽馬會慈善信託基金的捐助，東涌中心得以同時提供家長資源中心的服務，成為本會首間三合一的服務單位。



The sensory integrative therapy room is equipped with a wide range of training facilities.
感覺統合治療室備有各種訓練器材。

Tung Chung Centre featuring decorations of nature and wildlife is good for parent-child activities.
設計富大自然色彩的東涌中心適合進行多種親子活動。

Service Expansion

In December 2003, our new mixed-mode centre at Tung Chung commenced operation to provide EETC and SCCC services to the population on Lantau Island. With sponsorship received from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Centre also provides the services of a Parents Resource Centre and it is our first integrated centre to offer three kinds of services in one place.

Adopting the design theme of the "Little Green Island", the Centre is decorated with attractive features of nature. It provides a comfortable environment for children to learn and play and parents to share experiences with one another. The facilities in the Centre include a toy library, a multi-sensory room, a play room and a computer corner. In addition, the Centre is equipped with one of the largest sensory integrative therapy rooms in Hong Kong, with a rich array of colourful and stimulating therapeutic equipment for training children with sensory and motor co-ordination problems.



The multi-sensory room helps enhance children's visual, sensory and auditory abilities.
多感官室訓練兒童的視覺、觸覺及聽覺能力。

以「小綠島」為主題的東涌中心設計極富大自然色彩，讓兒童在輕鬆有趣的環境下學習和遊玩，並為家長提供互相支援和分享的聚會場所。中心的設施完備，除設有玩具圖書館、多感官室、遊戲室及電腦角外，更設全港其中一所最大的感覺統合治療室，備有色彩鮮艷奪目的治療裝置，為有感覺及肌肉統合失調的兒童提供適切的治理。



Interface and Service Collaboration with Other Organizations

In the past year, Heep Hong established a number of close partnerships with peer organizations in the field. A collaborative project with Maternal and Child Health (MCH) clinics in the New Territories East started in July 2003. To date, a total of 222 parents with difficulties in parenting or whose children have developmental and learning problems have been referred to our Fanling Parents Resource Centre. Individual consultation, peer emotional support and educational programmes for parents as well as short-term infant stimulation groups were organized for the children, with favourable response received. These functions have enriched the parents' knowledge, skills and resources for helping their children.

Our collaboration with the paediatric units of Princess Margaret Hospital and Kwong Wah Hospital for helping parents with low birth weight newborn and high risk infant was continued with encouraging response. An evaluative study entitled "Audit and Review of an Innovative Post-discharge Programme for Very Low Birth Weight Newborn between Kwong Wah Hospital and Heep Hong Society" was conducted and the results reflected that child care guidance and support were very useful for the parents, especially in the first few months after their children's discharge from the hospital.

Continuous Service Improvement at the Healthy Kids Centre

With professional input for parents' support and training, the service quality of our Healthy Kids Centre was further enhanced last year. Altogether 17 programmes for parents were organized, including talks and workshops delivered by our psychologists and therapists to equip parents with knowledge of child development and skills of parenting. Over 80% of the Centre's parents participated in these workshops. Learning opportunities for the children were extended from the classroom to the community by involving them in social visits and community activities. We are also planning to organize children interested in singing to form a choir.

Children of Healthy Kids Centre recorded the theme song for Heep Hong at a studio.
康苗幼兒中心的兒童於錄音室內為本會會歌錄音。

跨機構合作

在過去一年，本會與其他業內機構建立起緊密的合作關係，其中包括於二零零三年七月與新界東母嬰健康院達成的合作協議，當中二百二十二名在教養子女方面有困難或其子女有發展及學習障礙的家長被轉介到本會的粉嶺家長資源中心接受服務，透過個別諮詢、情緒支援及教育活動，讓家長掌握訓練兒童的知識與技巧，並獲得更多有關資源。另我們亦為幼兒舉辦短期的潛能發展小組，成效顯著。

此外，本會與瑪嘉烈醫院及廣華醫院兒科部合作，為體重過輕及高危嬰兒的父母提供服務的計劃繼續獲得良好的進展。一項名為「高危早產兒的早期訓練康復服務」的調查顯示，有關幼兒護理的指引與支援對家長十分重要，尤其在嬰兒離院後首數月。



Children of Healthy Kids Centre enjoyed visiting the fire station.
康苗幼兒中心的兒童參觀消防局。

康苗幼兒中心服務的提升

康苗幼兒中心於去年就家長的支援與訓練投入專業資源，使服務得到進一步提升。為改善家長對兒童發展及教養的知識和技巧，幼兒中心於年內舉辦了十七次由本會心理學家及治療師主講的家長講座及工作坊，吸引超過八成家長參與。至於兒童發展方面，幼兒中心把兒童的學習領域由課室推展至社區，為他們安排多次參觀及社區活動，並積極為喜愛唱歌的兒童組織歌詠團。





The 2nd committee of the Heep Hong Parents Association was inaugurated on 22 February 2004.

同心家長會第二屆幹事會於二零零四年二月二十二日宣誓成立。



The former Director of Social Welfare, Mrs Carrie Lam, got together with our parents before starting her new career in the UK.

前社會福利署署長林鄭月娥女士赴英履新前與本會家長聚首一堂。

Heep Hong Parents Association

The Association had another prosperous year of development. To date, a total of 1,800 families from our EETCs, SCCCs, PRCs and Healthy Kids Centre were recruited as members. In the first re-election since the inception of the Association, some new leaders were elected to join the Association's Standing Committee.

With an objective of providing feedback on the government's rehabilitation policies, the Association gave comments on more than ten government policies in the year, including those related to disability allowance, the Comprehensive Social Security Assistance Scheme, and community-based support programmes. Parent leaders also took the initiative to share their own experiences and provide peer support to new parents in child assessment clinics. With increased exposure and involvement in community affairs, the spirit and leadership of these parents were strengthened, which paved the way for the Association's further development.

Junior Gateway Club

In March 2002, Heep Hong, with the funding support from the Social Welfare Department, established 11 Junior Gateway Clubs (JGCs) in its SCCCs, which were aimed at promoting integration of children with disabilities with their ordinary peers. During the past two years, the number of children joining the

同心家長會

同心家長會透過本會的早期教育及訓練中心、特殊幼兒中心、家長資源中心及幼兒中心，共招募到一千八百名會員，成績有目共睹。當中有些會員經第一屆幹事會改選後，成功晉身新一屆常務委員會，為有特殊需要的兒童謀求福利。

此外，一直以就政府的復康政策發表意見為己任的同心家長會，更於去年在十多項政府政策上提出意見，其中包括傷殘津貼、全面社會保障資助計劃及社區支援計劃政策等。而家長領袖更主動到兒童體能智力測驗中心向其他家長分享經驗和提供支援。隨著同心家長會積極參與社會事務，家長間互相支持的精神及在業內的領導地位與日俱增，該會未來應有長足的發展。

兒童健樂會

在得到社會福利署撥款支持下，本會於二零零二年三月在轄下的特殊幼兒中心成立了十一個兒童健樂會，以宣揚有特殊需要兒童與朋輩間的共融相處。經過兩年的發展，兒童健樂會的會員人數持續上升，至今已招募到超過三千五百名傷健兒童參與。



Doctor Dog from the Animals Asia Foundation and students of St. Paul's Co-educational College participated in Junior Gateway Club's activity. 來自亞洲動物基金會的狗醫生及聖保祿男女中學的學生參與兒童健樂會的活動。

JGCs has been steadily increasing and, to date, the JGCs have a membership of over 3,500 children with and without disabilities.

In the past year, the Clubs organized more than 900 programmes of various kinds on Saturdays and long holidays, with a total of 26,000 children, parents, teachers and members of the general public participating in these programmes. In particular, more than 50 integration programmes attended by 2,000 children were organized by our centres through collaboration with ordinary child care centres/kindergartens in their vicinity. These JGC programmes did not only facilitate the integration of children with special needs into the community, but also promoted the understanding and caring concern towards these children by their normal counterparts. Furthermore, over 1,500 volunteers and 100 non-government organizations and private companies have assisted in our JGC programmes.

Leveraging Information Technology to Improve Services

To leverage on information technology (IT) to improve our operation and services, the Service Management Information System (SMIS) was implemented last year. The installation of the SMIS has significantly enhanced our operational efficiency by streamlining the workflow and automating the work processes. With sharing of information among centres, the system facilitates case management and provides immediate cross-centre enrolment in programmes, thus providing a one-stop service for parents. Most important of all, the system has enabled the Management to keep track of the centres' performance indicators by just a "click", and corrective action can be initiated at an early stage. The cumulative service data are also useful for future planning. In short, the leveraging of IT enables Heep Hong to run more like a business.

在過去一年，兒童健樂會於周六及長假期舉辦了九百多項不同類型的活動，成功吸引二萬六千名兒童、家長、教師及社區人士參加，當中更包括本會中心與區內普通幼兒中心及幼稚園合辦的五十多項融合活動，共有二千名兒童參與。兒童健樂會的活動不但有助促進有特殊需要兒童融入社群，更讓社區人士明瞭和關注這些兒童的需要。此外，年內逾一千五百名義工及逾一百間社會福利團體及商營機構為健樂會的活動提供協助。

利用資訊科技以改善服務質素

本會於去年成功推行了「服務管理資訊系統」，透過資訊科技精簡工作流程及把工作程序自動化，從而提升內部運作的效率及改善本會服務的質素。這套資訊網絡系統讓我們得以共用數據，從而進行個案管理及跨中心的活動報名程序，為家長提供一站式的服務。而更重要的，就是這套系統能讓管理層透過電腦直接監察各服務單位的表現，在有需要時立即推行改善措施，並令各類數據得以累積，有助本會釐定未來的發展方向。透過資訊科技的運用，本會正逐步走向企業化的營運模式。



Our staff attended the SMIS Workshop to study the new work process. 本會同事參與服務管理資訊系統工作坊以學習新的工作程序。



New Initiatives

創新服務

To cater to the different needs of our service users, a number of new initiatives were introduced during the year.

Supportive Learning Project

The self-financed Supportive Learning Project (SLP) experienced fast expansion in the past year. Not only did the number of individuals served register a staggering growth of 90%, but also many more collaborative projects with schools were organized. The popularity of the Project was widespread among parents, educators and medical practitioners.

Last year, our occupational therapists' team developed **a series of training courses on Sensory Integration (SI)**, aimed at helping children with attention deficit and hyperactivity problems. With an emphasis on the integration of theoretical concepts and practicum training, these training courses on SI were well received by both teachers and parents.

In addition, **new training packages for children with dyslexia**, targeted at both parents and children, were designed by our psychologists' team and implemented at schools. Parents expressed that the programmes had been of tremendous help to them, not only easing a lot of psychological worries, but also teaching them to have more realistic expectations of their children.

In early 2004, our speech therapists' team published the first **Cantonese Articulation Training Kit** in Hong Kong. The Kit provides useful information on Cantonese phonology and tips on articulation training which are useful to parents, teachers and speech therapists in conducting speech and language training. Several workshops had been organized to promote the usage of the Kit and our speech therapists also conducted large-scale articulation screenings for children in the community.

The **mini screening and assessment service for preschool children** from birth to six is another successful programme launched by SLP last year. More than 150 children were served and followed up through individual and group training sessions by our preschool teachers.



Cantonese Articulation Training Kit
廣東話發音訓練圖咭

為迎合服務使用者不同的需要，本會於年內致力發展多項嶄新的服務。

青蔥計劃

以自負盈虧模式運作的青蔥計劃在過去一年發展迅速，不僅服務人數大幅增長百分之九十，同時更與多所學校達成合作協議，服務成效為家長、教育及醫療工作者廣泛認同。



Talks and certificate courses on "Sensory Integration" were welcomed by parents.
「感覺統合治療」的講座及證書課程深受家長歡迎。

青蔥計劃的職業治療師團隊於本年度推出了一系列有關「感覺統合治療」的家長及教師訓練課程，以教導他們協助專注力不足及過度活躍症的兒童改善情況。這些課程理論與實踐兼備，深受家長和老師歡迎。

此外，我們的心理學家亦為有讀寫障礙的兒童訂定全新的訓練計劃，並在多間小學推行，讓學生及家長參加。家長於活動後均表示該計劃有助他們紓緩憂慮的情緒，以及令他們對孩子抱有更實際的期望。

本會的言語治療師團隊於二零零四年年初推出全港首套廣東話發音訓練圖咭，為家長、教師及言語治療師提供有關中文音韻學的資料及發音訓練的技巧。此外，他們亦舉辦多次工作坊，以介紹該圖咭的用法；另更為



Individual training session conducted by our speech therapist.
本會的言語治療師為兒童進行個別訓練。

Training package on writing difficulties continued to be one of our most popular programmes delivered at primary schools. To enhance early identification and intervention for school children with writing difficulties, a series of screening and consultation programmes were held. More than 200 children were assessed during the year and appropriate training was arranged for those in need.

To enhance the gross motor skills of young children, physiotherapists introduced various kinds of programmes including **baby health gym, exploration groups for toddlers, yoga class and rock climbing**. They also conducted a study on the effectiveness of **auricular acupressure** for children with insomnia. The result was very positive and such treatment had been given to 60 children.

社區的兒童提供大型的發音甄別測試服務，成效為業界所認同。

另外，我們亦於本年度推出另一創新服務計劃——**綜合能力測試**，為超過一百五十名由初生至六歲的幼兒進行評估，由幼兒導師跟進有關個案，並提供適切的個別及小組訓練，成績美滿。



Writing difficulty is one of the common specific learning difficulties of Hong Kong children.
書寫困難是香港兒童普遍的特殊學習困難之一。

青蔥計劃在小學推行的眾多服務中，**書寫困難訓練**繼續為其中最受歡迎的項目。為盡早識別及協助書寫困難的學童，我們推出了一系列的甄別測試及諮詢服務，為超過二百名學童提供評估，並對有需要的學童進行適切的訓練。

我們的物理治療師團隊亦推出多項嶄新的服務，包括**嬰兒健體小組、幼兒探索小組、兒童瑜伽班及攀石班**，以加強幼兒的大肌肉發展。此外，他們更為失眠兒童提供**耳穴治療**，有關這方面的調查結果非常理想，共有六十名兒童獲得適切的治理。



Rock climbing does not only improve children's physical development, but also enhances their self-confidence.
攀石運動除可鍛鍊兒童的體魄外，更可增強他們的自信心。



SLP publishes a half-yearly newsletter.
青蔥計劃每年出版兩次會員通訊。

To provide further support to parents, a **membership scheme for parents** was launched this year. Information on SLP services was provided to parents through different channels including newsletters and telephone counselling. Training groups were also arranged for parents in which they learnt parenting skills and gained mutual support.

Response to the monthly sharing sessions, "**First Touch**", for parents having newly-diagnosed autistic children was enthusiastic. In these sessions, parents had the opportunity to acquire home-based training skills for their children and share their experiences. A social worker was employed under the Jockey Club's sponsorship to deliver case management services to parents in need.

Our service users generally gave very high ratings to the comprehensive range as well as the quality of our SLP services, and many of the new cases were referred by our existing service users.

In a bid to extend the reach of our services to various sectors of the community, the SLP formed in the past year a number of **strategic partnerships** with education and medical bodies. A joint rehabilitation network was established with the Hong Kong Medical Association in July 2004, aimed at helping medical practitioners identify and refer children with special needs for treatment at an early stage.

為給予家長進一步的支援，青蔥計劃自去年開始推出家長會員計劃後，會員可透過會員通訊及電話諮詢等途徑獲得有關的服務資訊；另我們更開辦各種訓練小組，讓家長學習教導子女的方法與技巧，並為他們提供互助和分享的渠道。

「關心第一線 — A Net家長支援網絡」是青蔥計劃特別為剛被甄別為自閉症兒童的家長而設的，透過每月定期舉行的分享聚會，讓家長學習為孩子進行家居訓練的技巧，並與其他家長交流育兒的心得，深受家長歡迎。另外，本計劃亦繼續獲得香港賽馬會慈善信託基金的捐助，聘請一名社會工作者，為有需要的家長提供個案管理服務。

服務使用者對青蔥計劃全面而優質的服務不但有高度的評價，更往往將有關服務轉介予其他有需要的人士。

為了進一步把青蔥計劃的服務推展至社會各階層，我們與多個教育及醫療組織建立了緊密的合作關係，更於二零零四年七月跟香港醫學會攜手成立兒童復康網絡，協助會內醫生識別及轉介有特殊需要的兒童，讓他們盡早獲得所需的治理。

The joint rehabilitation network with the Medical Association is aimed at identifying special needs children at an early stage. 與醫學會合辦的兒童復康網絡旨在及早識別有特殊需要的兒童。





The joint workshop with the Chinese University was well received by about 150 practitioners. 與中文大學合辦的工作坊吸引了約一百五十名業內人士參加。

The SLP also collaborated with the Social Work Department of the Chinese University of Hong Kong in organizing a two-day workshop on helping children with special needs. Similar kinds of training workshops were organized in conjunction with the Tai Po District Primary Schools Heads Association. All the courses received enthusiastic feedback from participants.

Child Rehab Portal

The Child Rehab Portal, launched by Heep Hong in April 2004, is the first website in Hong Kong providing a pool of rich and comprehensive information to parents and individuals on rehabilitation of children with special needs. Since its inception in April to July 2004, a total number of 8,000 visits was recorded, which reflected its the popularity.

Looking ahead, to respond to the current trend of integrative education, we will further promote collaboration with mainstream schools to help the latter to better cater for the needs of students with special needs. At the same time, other new initiatives will be launched to serve children with different kinds of training needs.

青蔥計劃亦與香港中文大學社會工作學系合辦了一次為期兩天的工作坊，介紹如何協助有特殊需要的兒童；我們亦跟大埔區小學校長會合辦同類型的活動，成效獲一致好評。

兒童復康資訊通

本會於二零零四年四月推出了全港首個蒐集豐富而全面的兒童復康資訊網站——「兒童復康資訊通」，讓有特殊需要兒童的家長及其他人士掌握最新的資訊。自推出該網站以來，我們共錄得八千次瀏覽人次，反映這類型的資訊性網站廣為大眾歡迎。

展望未來，融合教育已為社會一大趨勢，是以我們將繼續致力與主流學校合作，以協助有特殊需要的學生。同時，我們亦會推出更多其他的創新服務，以迎合不同兒童的需要。



Child Rehab Portal - the easy way to get the latest information on children's rehabilitation.

透過兒童復康資訊通掌握最新的兒童復康消息，輕鬆簡便。

Work Across the Border

跨境工作

As in past years, Heep Hong continued to devote much effort in the year under review to networking and sharing our experience and knowledge with our counterparts in neighbouring Chinese communities.

在過去一年，本會繼續致力與香港鄰近地區的復康界同業聯繫，交流及分享訓練兒童的經驗和心得。



The Sensory Integrative Training Course emphasized both theory and practice. 感覺統合訓練課程理論與實踐兼備。

Sensory Integrative Training for Practitioners

Following the establishment of one of Hong Kong's largest and best-equipped sensory integrative therapy rooms in our Tung Chung Centre, Heep Hong hosted a three-day workshop on sensory integration for 30 medical and rehabilitation professionals from Mainland China and Taiwan in April 2004. With the help of state-of-the-art facilities at the new training room, programme attendees gained in-depth understanding of the latest skills and knowledge in sensory integrative therapy.

感覺統合治療的培訓活動

隨著全港其中一所最大、設備最完善的感覺統合治療室於本會東涌中心落成後，我們於二零零四年四月舉辦了一連三天的「感覺統合一理論與實習基礎課程」，超過三十名來自內地及台灣的復康業人士參與了這次培訓。在這所設施新穎的治療室內學習，學員均能迅速掌握感覺統合治療的嶄新知識和技巧，效果顯著。

自閉症兒童的訓練及師資培訓活動

本會憑著對結構化教學法的深入認識，於二零零三年十二月再次舉辦為期一周的「自閉症兒童訓練基礎課程：理論與實習」，共吸引了約三十五名海峽兩岸的同業來港參加，課程成效備受讚揚。



Participants of the training course on autism appreciated the course's very useful content. 自閉症兒童訓練課程的學員對充實的課程內容表示滿意。

Training on Autism

With our knowledge and expertise in the TEACCH (Training and Education of Autistic and related Communication handicapped Children) programme, we continued to organize a foundation course on TEACCH for the training of autistic children. In December 2003, some 35 participants from Mainland China and Taiwan received one week of intensive training on the TEACCH programme. Very positive feedback was received from the participants.



The summer course for autistic children stressed the participation of parents.
自閉症兒童暑假綜合訓練計劃著重家長的參與。

In 2004, we also launched for the first time a summer course for autistic children from both China and Taiwan, in which training programmes were tailor-made for these children and their parents.

Talks and Seminars outside Hong Kong

Recognizing Heep Hong's years of experience in children's rehabilitation work, a number of rehabilitation organizations from outside Hong Kong invited Heep Hong's representatives to speak at various workshops and seminars, which included a three-day workshop on children's speech and language disabilities organized by the Macau Association for the Mentally Handicapped in August 2003 and a conference on rehabilitation organized by the Chinese Ministry of Civil Affairs in May 2004.

Visits and Attachments to Heep Hong Centres

In the past year, the number of visitors to Heep Hong from neighbouring Chinese communities surged to about 300. Among them were 40 peer professionals who joined the more intensive attachment programmes at centres to learn more about Heep Hong's services and teaching skills.

Following the relaxation of rules relating to individuals' travel from Mainland China to Hong Kong, the demand for training programmes and exchanges is bound to rise, and Heep Hong is well poised to strengthen its work in this area in the coming year.

此外，我們亦於二零零四年首次推出「自閉症兒童暑假綜合訓練計劃」，讓內地及台灣患有自閉症的兒童得以來港接受適切的治理。



Our speech therapist shared her knowledge with Macau's practitioners.
本會的言語治療師與澳門同業分享有關言語治療的知識。

香港以外的講座及研討會

本會在兒童復康方面的工作和經驗廣為香港以外地區的同業所認同，並多次獲邀在不同的研討會及工作坊上演講，其中包括本會應澳門弱智人士協會之邀請，於二零零三年八月赴澳門，就兒童的言語治療訓練進行一連三天的工作坊，以及於二零零四年五月為中國民政部舉行的復康發展研討會作演講。

參觀及實習

在過去一年，本會接待了約三百名來自香港鄰近地區的訪客到本會轄下中心參觀，當中更有四十位專業人士於本會中心接受密集式的實習訓練，以全面了解本會所提供的復康服務，並掌握訓練兒童的專業技巧。

隨著中國放寬個人遊的出入境限制，內地人士對培訓活動及專業交流的需求將急劇上升；為滿足這些需求，本會已準備就緒，於未來一年繼續努力拓展這方面的服務。

Community Support and Promotion 社區支援及推廣

Fund Raising Activities

Heep Hong's work has benefited all along from the staunch support of the community including charitable foundations, business corporations and individuals. Such support takes the form of donations in cash, donations in kind, participation in and sponsorship of fund raising events and volunteering work.



Chefs with love and generosity donated their time and efforts to the Great Chefs event. 愛心滿盈的廚師為本會落力籌款。

籌款活動

協康會的工作一直廣為社會各界所認同，慈善基金、商業機構及個別人士均以捐款、捐贈物資、參與及贊助籌款活動，以及擔任義工等形式支持本會的服務。

The 13th Great Chefs of Hong Kong

Heep Hong's annual fund raising event, the 13th Great Chefs of Hong Kong, was successfully held on 27 May 2004, with 41 leading hotels, restaurants and beverage suppliers generously donating their time and efforts towards the event. Close to 1,000 guests attended the function, and Mrs Betty Tung, wife of the Chief Executive of the HKSAR, was the officiating guest of the evening. A grand raffle was held in association with the event, with raffle tickets sold at 25 different locations during April and May.

第十三屆全港廚師精英大匯演

本會一年一度的籌款活動——第十三屆全港廚師精英大匯演於二零零四年五月二十七日圓滿舉行，該活動共獲得四十一間著名酒店、餐廳及飲品供應商的支持和參與，付出時間與精力為本會籌募善款。特首夫人董趙洪娉女士更為當晚盛會擔任主禮嘉賓，與近一千名來賓歡渡難忘一夜。此外，我們亦同場為於四月至五月期間，在本港二十五個地點舉行的慈善獎券義賣活動進行抽獎儀式，場面熱鬧。



This annual fund raising event was supported by the great chefs from hotels and restaurants, as well as celebrities.

這個每年一度的籌款盛會獲得一眾酒店及餐廳的名廚，以及多位演藝界朋友的支持。



Annual Charity Walk cum Carnival

Held on 22 February 2004, the annual Charity Walk cum Carnival attracted 4,000 participants. The event was sponsored by the Mindset programme of Hongkong Land, State Street Corporation and Providence Foundation. Apart from donating funds, staff of these organizations also served as volunteers to assist in manning game booths for children on the day, which substantially enhanced their understanding of children with special needs. In addition to raising funds, the event was also a day of fun for Heep Hong's children and their families.

Regional Flag Day

Two Regional Flag Days were held on Hong Kong Island, on 18 October 2003 and 3 July 2004. Some 2,500 and 2,000 volunteers assisted in selling flags on the two days respectively. Our special thanks must go to the Jardine Matheson Group, which supported the flag sale by asking staff in its subsidiary organizations to donate towards the activity.



The honorable Mr. Donald Tsang, Chief Secretary for Administration (centre), and Mrs. Tsang (second from left) attended our fund raising event. 政務司司長曾蔭權先生(中)與夫人(左二)出席本會的籌款活動。

步行籌款暨嘉年華

本年度的步行籌款暨嘉年華於二零零四年二月二十二日順利舉行，共吸引了四千名本會兒童及家長參加。是次活動由香港置地集團公司的思健、道富公司及悟宿基金會贊助，他們除捐款支持外，更身體力行派出員工在活動當日主持攤位遊戲，並因此加深了對有特殊需要兒童的認識。這次活動除籌得可觀的善款外，更讓本會兒童及其家人渡過了愉快的一天。



Our child also participated in flag selling. 本會兒童亦一同參與賣旗活動。

分區賣旗日

本會於二零零三年十月十八日及二零零四年七月三日在港島區舉行了兩次分區賣旗日，分別招募到二千五百及二千名義工參加。我們謹此特別鳴謝怡和集團附屬機構的員工對是次活動的捐輸與支持。

40th Anniversary Celebrations

The year 2003-04 marks the 40th anniversary of Heep Hong and a series of celebration activities have been organized under the theme of "40 Years of Excellence - a United Effort".

Logo Design Competition

The celebrations kicked off with a 40th anniversary logo design competition held in September 2003. The winning logo was designed by a parent of Heep Hong's Chun Shek Centre, and has been used throughout the year on our centres, publications and outgoing mail.

Outstanding Carer Award

An "Outstanding Carer Award" was organized in May 2004 to recognize and show appreciation to families who had demonstrated outstanding performance in caring for their children with special needs. Over 70 entries were received and nine winners were selected by an outside judging panel in the three categories of "Overcoming the Odds", "Best Progress Made" and "Most Supportive Family". The stories of the winners serve as a great encouragement to others who face difficulties and challenges of various kinds.



Man-ching's family is one of the winners of the "Most Supportive Family Award". 敏晴一家是「融和家庭獎」的其中一位得主。



Heep Hong's old students attended the 40th Anniversary Annual Dinner. 本會舊生出席四十周年聚餐。

四十周年慶祝活動

協康會於二零零三至零四年慶祝成立四十周年，一連串以「卓越同心四十年」為主題的慶祝活動亦在年內展開。

四十周年標誌設計比賽

在二零零三年九月舉行的四十周年標誌設計比賽為四十周年慶祝活動揭開序幕，冠軍得主為本會秦石中心的家長，該標誌於本年度被廣泛應用在中心的裝飾、出版刊物及對外郵件上。



模範照顧者選舉

為了嘉許對有特殊需要兒童照顧無微不至的家庭，本會於二零零四年五月舉行模範照顧者選舉，共收到近七十份提名。由社會人士組成的評審團在「堅毅大獎」、「飛躍大獎」及「融和家庭獎」三個組別中共選出了九個獎項得主，他們的動人故事為身陷逆境的家庭帶來激勵作用。



Many guests from the community attended the 40th Anniversary Joint Graduation to celebrate this great moment with Heep Hong's children, parents and staff. 本會榮幸邀得眾多嘉賓出席四十周年聯合畢業典禮，與我們的兒童、家長及同事一起慶祝這特別的日子。

Joint Graduation Ceremony

On 18 July 2004, Heep Hong organized for the first time a joint graduation ceremony of its 13 Special Child Care Centres and Mixed-mode Centres, at which 210 children graduated. The audience at the ceremony was most impressed by the wonderful performances staged by the graduates. A theme song for Heep Hong Society was specially composed for the occasion, highlighting the importance of love in the care process.

Conferences and Seminars

We also saw the 40th anniversary as an opportune time to share our professional knowledge and experience with our peers as well as upgrade our own professional standards. A series of professional seminars was organized, including "Seminar on Components of Movement - Principles of Neuro-developmental Treatment", "Workshop on Picture Exchange Communication System (PECS)" and "Workshop on Helping Children with Autism Spectrum Disorder - Strategies to Manage Sensory and Feeding Problems". As the climax to the 40th

聯合畢業禮

本會轄下十三所特殊幼兒中心及綜合服務中心於二零零四年七月十八日首次舉行聯合畢業禮，共有二百一十名學童畢業，場面盛大，畢業生的精彩表演更贏得來賓的一致讚賞。此外，我們亦特別為是次畢業禮創作會歌，以宣揚愛與關懷的信息。

會議與講座

我們亦趁四十周年這機會舉辦一系列專業講座，與同業分享本會在兒童復康方面的經驗和心得，並藉以提升自身的專業水平。這些講座的題目廣泛，包括「動作的組合 — 腦神經發展治療的基礎原則」講座、「圖片交換溝通法」工作坊，以及「協助自閉症兒童 — 處理感覺失調及進食問題的策略」工作坊。此外，將於二零零四年十二月舉行的「協康會四十周年學術會議 — 兒童發展障礙：新知與實踐」，更為四十周年慶祝活動掀起高潮，兩位在國



An expert from Canada shared her experience with occupational therapists on training autistic children. 來自加拿大的專家與職業治療師分享其訓練自閉症兒童的經驗。



Physiotherapists showed much interest in the demonstration of the latest neuro-developmental treatment approaches. 物理治療師細心留意導師示範有關治療腦癱兒童的技巧。



The Workshop on PECS was well received by some 90 participants. 圖片交換溝通法工作坊的參加人數接近九十人。

anniversary celebration activities, Heep Hong will host in December 2004 a large-scale "40th Anniversary Conference on Childhood Developmental Disorders: Recent Advances in Knowledge and Practices". The Conference will feature two world-renowned scholars Professor Gary Mesibov and Dr Serena Wieder as well as a number of distinguished local speakers.

Mass Media Promotion Campaign

To raise public awareness of Heep Hong and our achievements over the past four decades, a mass media promotion campaign was launched in the middle of 2004.



A roving photo exhibition featuring 40 years of Heep Hong's history. 介紹本會四十年歷史的流動圖片展板。

Apart from placing posters about Heep Hong at various advertising sites including MTR stations and tram and bus shelters, newspaper supplements were also published. In addition, a video carrying information on Heep Hong's history and donation appeal messages was produced and broadcast on Roadshow and First Vision on buses, M Channel on mini-buses and the video wall of Times Square. Promotional banners were put on all of our school buses and vans and a roving photo exhibition of Heep Hong's history, featuring photos of Heep Hong from the 1960s to the new millennium, was also organized and shown at the Open Days of Heep Hong's 25 centres during the year.

際享負盛名的學者 — Prof Gary Mesibov 及Dr Serena Wieder，以及本地多位著名講者將在會議上分享其心得和經驗。

大眾傳媒推廣活動

為增加公眾人士對本會服務及四十年來工作的認識，一連串的傳媒推廣活動在二零零四年年中展開。

本會的宣傳海報分別在地鐵、電車站及巴士站的廣告燈箱展示，我們亦在報章上刊登特刊，報導本會的最新服務。此外，一輯介紹本會歷史及募捐的短片分別在巴士的「路訊通」及「新資訊」、專線小巴的「M頻道」，以及時代廣場的電視幕牆上播放。另外，我們亦在本會校巴及小巴車身上張貼宣傳橫額，以及製作了一套介紹本會四十年發展里程的流動圖片展板，於轄下二十五所中心的開放日中巡迴展出。

媽媽，我可以做得更好嗎？

孩子寫字有遲滯，字體更歪西斜，任（被）（贈）以為是懶惰或無心向學，其實這（能）是他們已出現（事）寫困難。

王子清 2日班

學習困難 求助有門

協康會 為初生至小學階段在體能、心智或發展上有障礙的兒童提供專業訓練，讓他們盡展所能。

服務查詢：2393 7555
捐款熱線：2776 3111
www.heephong.org

協康助幼展潛能

協康會已成立40年，為非牟利的社會服務機構。

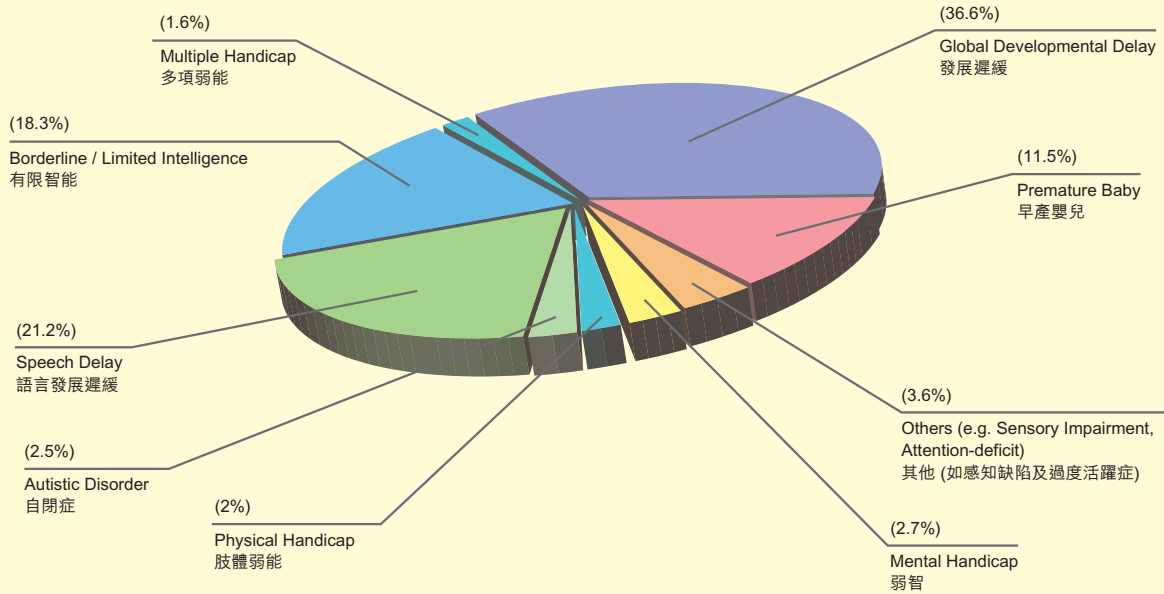
This promotional poster was displayed at various advertising sites this year.

這幅宣傳海報於年內在多處廣告位置上張貼。

Statistics of Services 服務統計數字

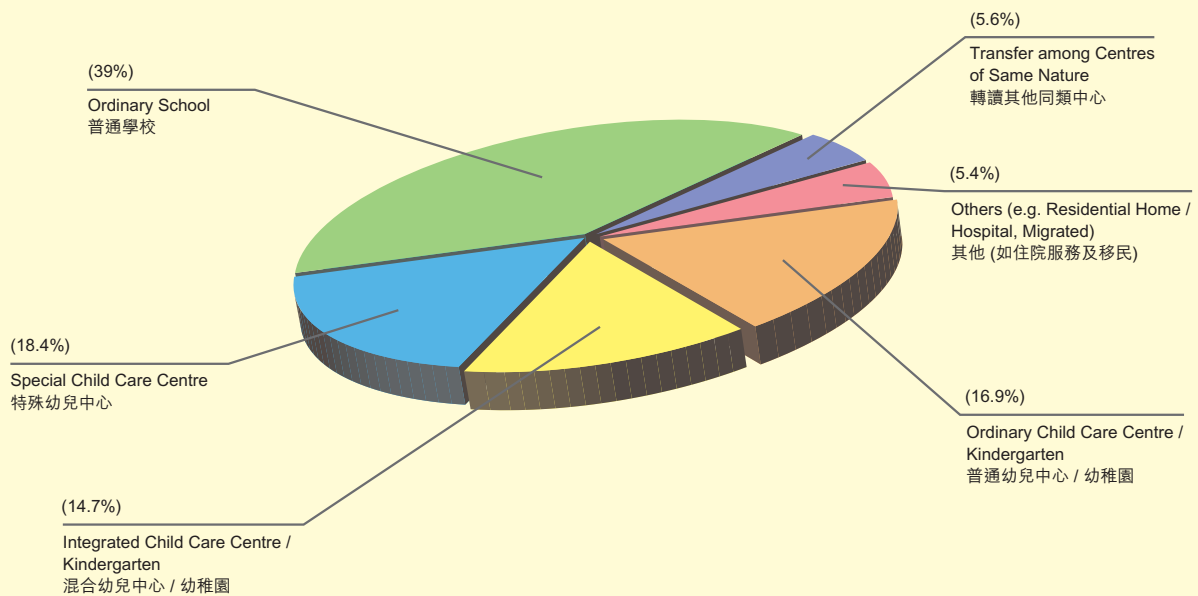
Early Education and Training Centre 早期教育及訓練中心

Nature of Disabilities of Children 弱能兒童類別



Total No. of Children 兒童總人數：1,078

Placement of Children after Leaving Centres 兒童離開中心後的安置

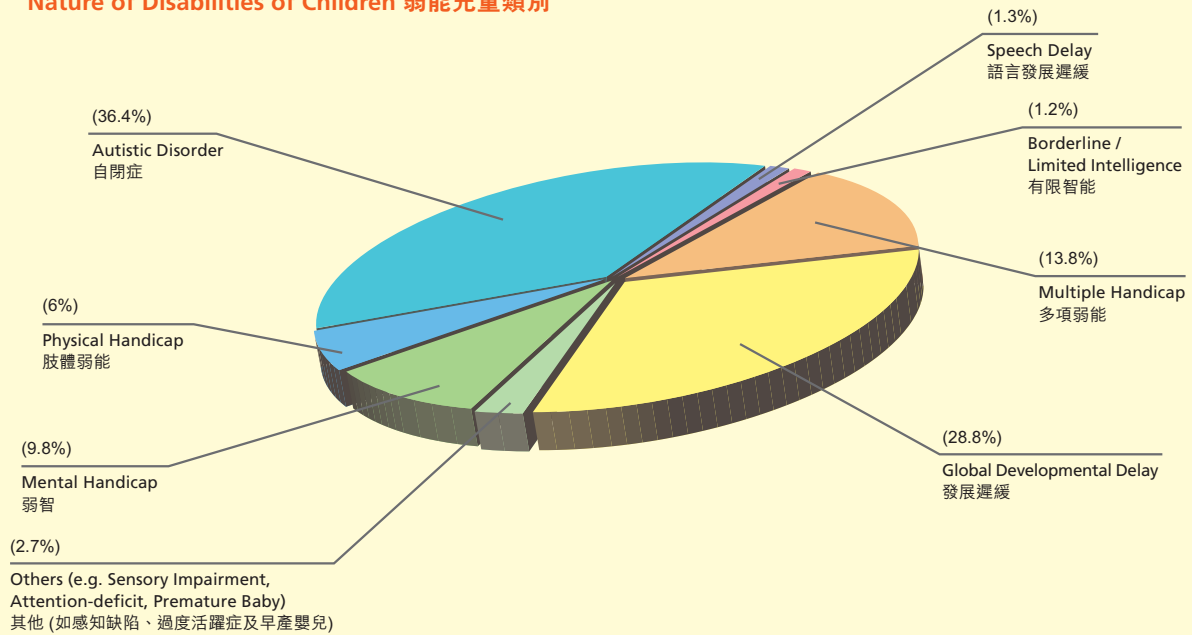


Total No. of Leavers 離開中心的兒童總人數：354



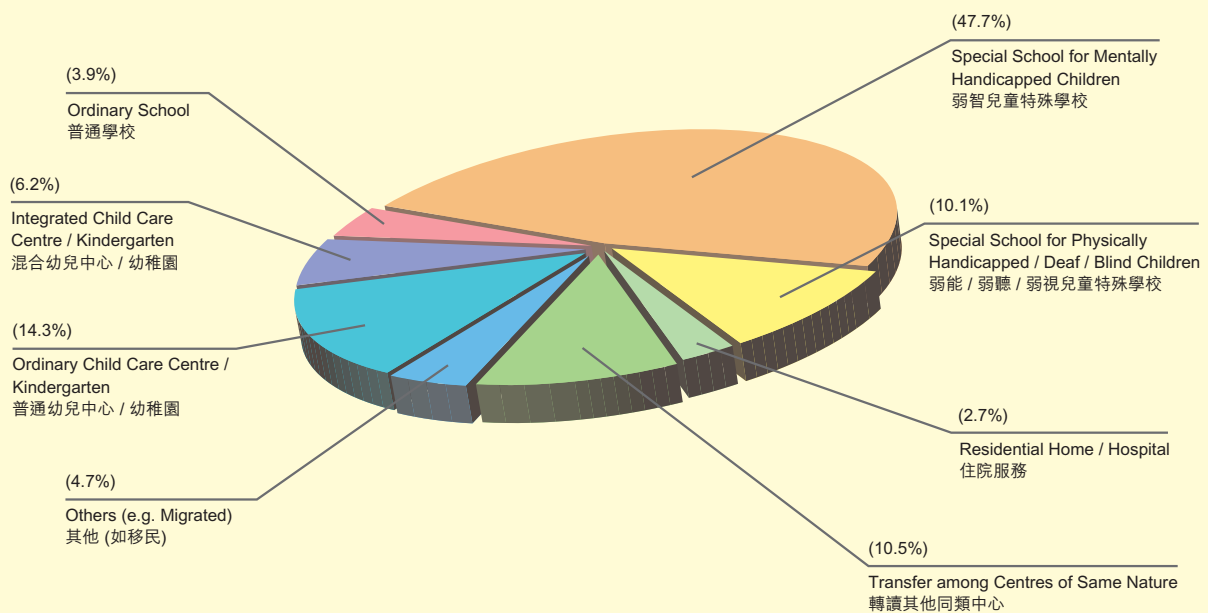
Special Child Care Centre 特殊幼兒中心

Nature of Disabilities of Children 弱能兒童類別



Total No. of Children 兒童總人數：773

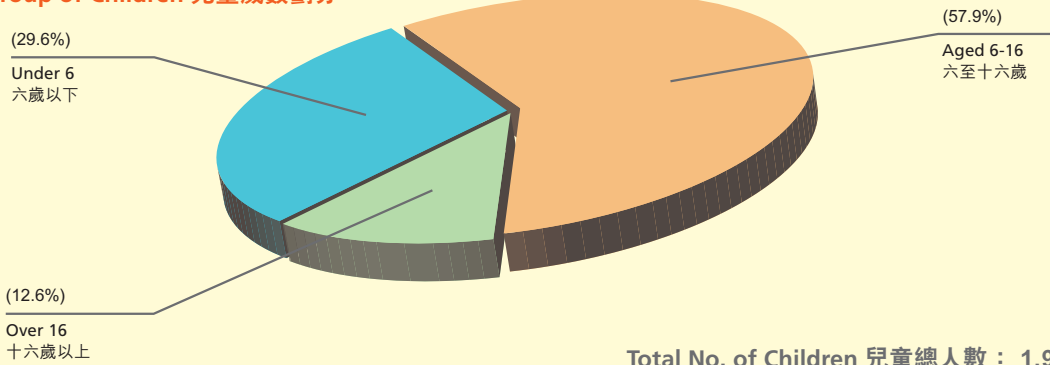
Placement of Children after Leaving Centres 兒童離開中心後的安置



Total No. of Leavers 離開中心的兒童總人數：258

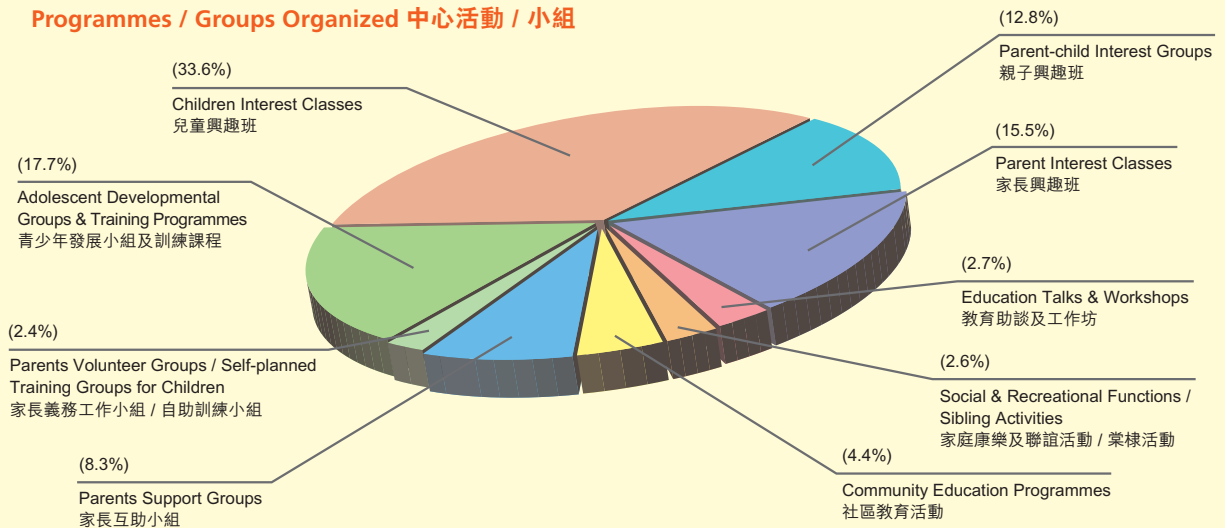
Parents Resource Centre 家長資源中心

Age Group of Children 兒童歲數劃分



Total No. of Children 兒童總人數：1,935

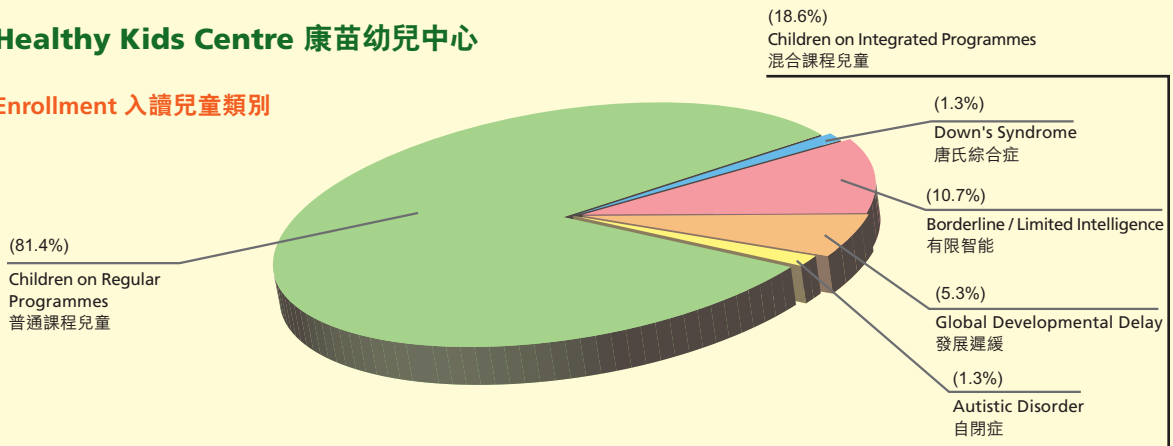
Programmes / Groups Organized 中心活動 / 小組



Total No. of Sessions 活動總節數：4,638

Healthy Kids Centre 康苗幼兒中心

Enrollment 入讀兒童類別

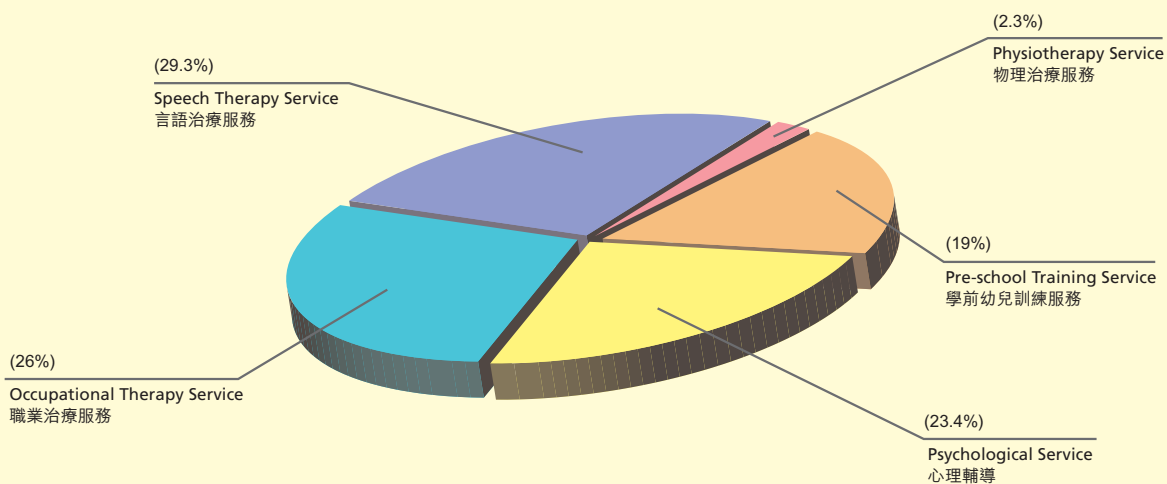


Total Enrollment 入讀兒童總人數：75



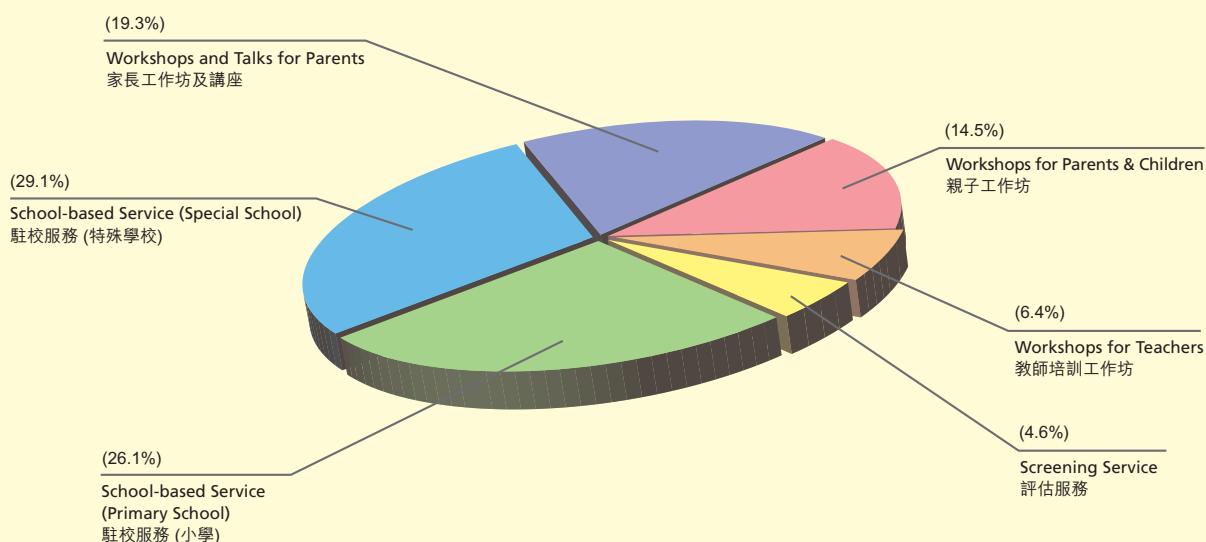
Supportive Learning Project 青蔥計劃

Individual Service 個別服務



Total No. of Cases 個案總數 : 800

Service for School 學校服務



Total No. of Activities / Services Sessions 活動或服務總節數 : 498

Staff Training and Development 員工培訓及發展

Sponsorship for Staff Joining Training Programmes Organized by Other Organizations and Institutes (2003/04)

資助本會員工參加由其他組織及機構舉辦的培訓課程 (2003/04)

Programmes 課程	No. of Sessions 節數	No. of Participants 參加人數
I. Development Programmes on Special Topics for 個別專題的培訓課程		
- Special Child Care Workers 特殊幼兒工作人員	26	39
- Centres In-charge and Social Workers 中心主任及社工	45	68
- Therapists and Nurses 治療師及護士	50	161
- Administrative Staff 行政人員	33	52
- Others 其他	16	17
	170	337
II. International Conferences and Overseas Study Tours / Visits 國際性會議及海外考察團		
- BDA Annual Conference in Britain (March 27-30, 2004, UK) 英國讀寫障礙協會周年會議	1	1
- NDT (Neuro-developmental Treatment) of Children with Cerebral Palsy (June 14 - August 6, 2004, USA) 腦痙攣兒童之「腦神經發展治療」基礎課程	1	1
- TEACCH Classroom Training Programme cum Post-event Study Visit (July 12-21, 2004, USA) 結構化教學法課室訓練課程暨考察團	1	2
	3	4





Staff Training Programmes and Other Open Seminars and Workshops Organized by the Society (2003/04)

由協康會舉辦的職員培訓課程及其他公開講座及工作坊 (2003/04)

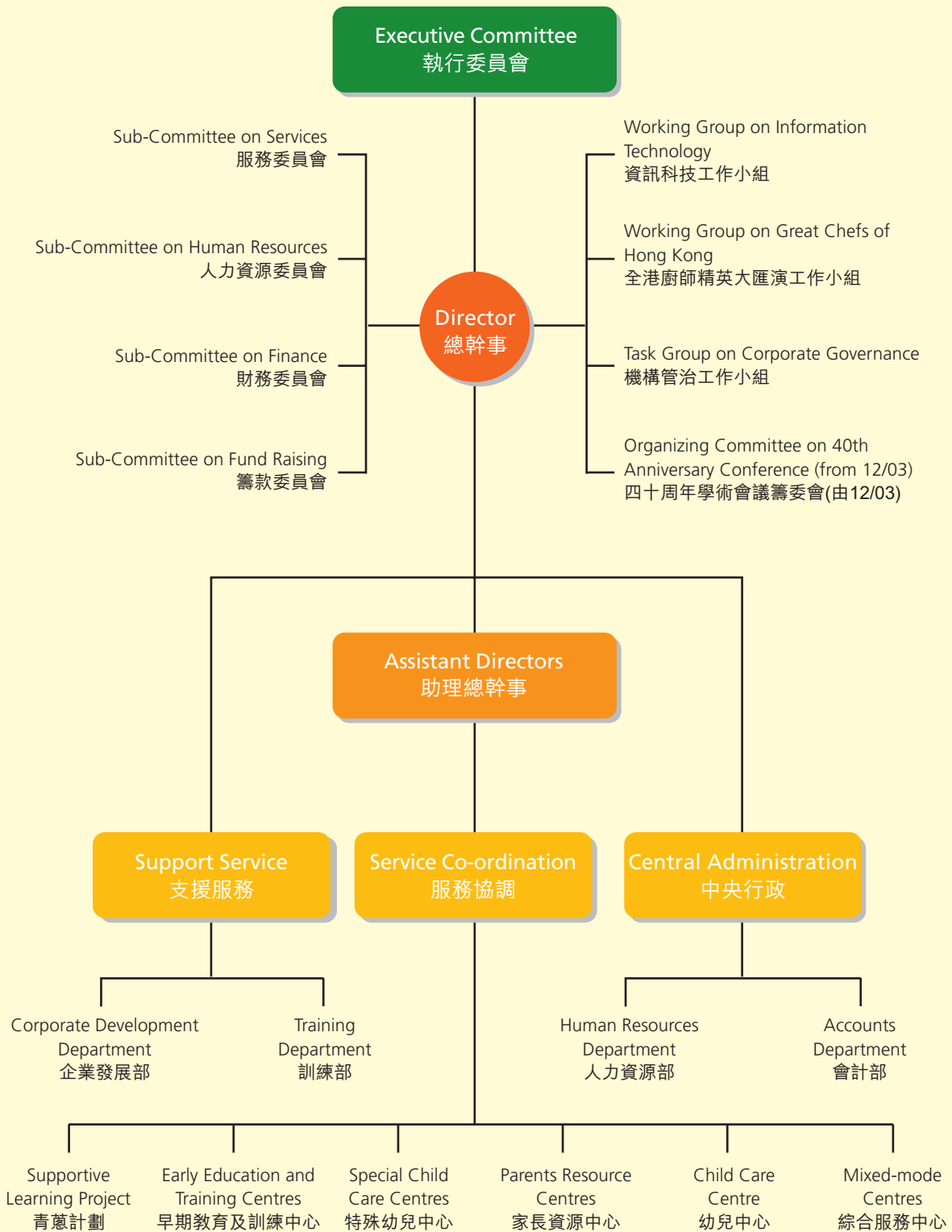
Programmes 課程	No. of Sessions 節數	No. of Participants 參加人數
I. Orientation Courses for 職員啟導課程		
- New Members of Staff 新聘員工	2	33
	2	33
II. Staff Basic Courses for 職員基本課程		
- Special Child Care Workers, Therapists, Social Workers and Nurses 特殊幼兒工作員、治療師、社工及護士	10	205
	10	205
III. Staff Training Programmes on Special Topics for 個別專題的職員培訓課程		
- All Grades of Staff 所有職級的員工	5	561
- Special Child Care Workers 特殊幼兒工作員	5	146
- Centres In-charge and Social Workers 中心主任及社工	4	74
- Therapists 治療師	6	146
- Others 其他	4	105
	24	1,032
IV. Placement for Students 專業學生實習課程		
- Social Workers, Therapists and Psychologists 社工、治療師及心理學家	-	82
	-	82
V. Open Seminars and Workshops 公開講座及工作坊		
- Talk on "A Breakthrough for Writing Difficulties" (October 25, 2003) 「衝破書寫困難」講座	1	27
- Workshops on "Without Fear of SARS - To Become A Resilient Person" (November 1, 8, 11 & 20, 2003) 「抗安心靈雞湯」工作坊	4	60
- Talk on "Helping Children with Writing Difficulties" (November 11, 2003) 「如何協助書寫困難兒童」講座	1	125



Programmes 課程	No. of Sessions 節數	No. of Participants 參加人數
- Workshops on "Helping Children with Emotion Disturbance" (November 21-22 & December 12, 2003) 「兒童情緒輔導室」工作坊	4	250
- Talk on "Music Therapy" (December 8, 2003) 「音樂治療睇真D」講座	1	12
- Foundation Course on "Training of Autistic Children - Theory & Practice" for Mainland China & Taiwan (December 8-13, 2003) 「自閉症兒童訓練基礎課程：理論與實習」 (對象為內地及台灣同業)	1	34
- Seminars on "Effective Parenting Skills" (March 6, 16, 23 & 30, April 20 & 27, May 4 & 11, July 12, 2004) 「愛兒育法有妙方」研討會	9	90
- Talk on "Understanding Characteristics and Treatments of Autism, Asperger's Syndrome and Attention-deficit / Hyperactivity Disorder" (March 7, 2004) 「認識自閉症、亞氏保加症和過度活躍症及其處理方法」講座	1	160
- Talk and Workshop on "Understanding and Handling Infant's Emotional and Behavioural Problems" (March 13, 2004) 「幼兒情緒行為問題剖析與處理」講座及工作坊	2	45
- Talks and Workshops on "Writing with Fun" (March 20 & 27, 2004) 「寫字Fun Fun Fun」講座及親子工作坊	2	43
- Foundation Course on "Sensory Integration - Theory & Practice" for Mainland China & Taiwan (April 10-13, 2004) 「感覺統合 - 理論與實習基礎課程」(對象為內地及台灣同業)	1	33
- Workshop on "Children Pulmonary Care" (April 17, 2004) 「兒童肺部護理」工作坊	1	20
- Workshops on "Helping Children with Writing Difficulties" (April 17 & 24, May 8 & 15, 2004) 「書寫能力加油站」工作坊	4	24
- Talks on "Understanding Sensory Integration" (April 18, May 22 & 24, 2004) 「感覺統合治療」講座	3	355
- Talks on "Articulation Training Kit cum Language Development of Children" (April 24 & May 29, 2004) 「發音訓練圖咭暨兒童語言發展」講座	3	118
- Certificate Courses on "Sensory Integration - Theory & Practice" (April 29, May 6, 9 & 16, June 3, 10, 13 & 20, 2004) 「感覺統合 - 理論與實習」證書課程	8	300
	46	1,696

Organization Structure

機構組織圖表



The Executive Committee & Sub-Committees 執行委員會及小組委員會

Patron

Mrs Betty Tung, JP

Vice-Patron

Mrs Catherine Lo

Advisers

Mrs Phyllis Lusher

Mr F C Tang

Dr Betty Wei

Executive Committee

Chairman

Mr Peter Wan

Vice-Chairman

Prof Daniel Shek, JP

Honorary Secretary

Ms Kitty So

Honorary Treasurer

Mr Jacob Tsang

Members

Mr Michael Arnold

Ms Bronwyn Dredge (till 10/03)

Mrs Isabel Huen (till 11/03)

Mrs Grace Lam

Mrs Patricia Lau

Mrs Pola Lee

Mr Lawrence Li (till 8/03)

Mr Eddie Ng

Mr Albert Shu (from 1/04)

Mrs Joanne Tsang

Mr David Tse

Dr Wong Chan Pik Yuen

Mrs Wendy Wong

Mr Charles Yang (till 11/03)

Dr Betty Young

Sub-Committee on Services

Chairman

Mr David Tse

Vice-Chairman

Dr Wong Chan Pik Yuen

Members

Dr Au Chor Fai

Mrs Elizabeth Chan

Mr Cheung King Fai (till 5/04)

Mr Chu Chi Wai

Mrs Jenny Hui (till 5/04)

Ms Judy Lau

贊助人

董趙洪娉太平紳士

副贊助人

老何慶華女士

顧問

力沙夫人

鄧福泉先生

魏白蒂博士

執行委員會

主席

尹錦滔先生

副主席

石丹理太平紳士

義務秘書

蘇潔兒女士

義務司庫

曾翀先生

委員

顏樂德先生

唐寶芸女士 (至10/03)

禰吳瑞芳女士 (至11/03)

林李天恩女士

劉冼靜儀女士

李馮普育女士

李傑霖先生 (至8/03)

吳克儉先生

徐偉斌先生 (由1/04)

曾陳方紅女士

謝明浩先生

黃陳碧苑博士

黃匡源夫人

楊傳亮先生 (至11/03)

楊允賢醫生

服務委員會

主席

謝明浩先生

副主席

黃陳碧苑博士

委員

區初輝博士

陳勵霞琴女士

張敬輝先生 (至5/04)

朱治偉先生

許盧萬珍女士 (至5/04)

劉秀瑜女士



Ms Kitty So (till 5/04)
 Ms Heidi Tong (from 10/03)
 Mrs Joanne Tsang
 Dr Sandra Tsang (from 6/04)
 Dr Grace Wong (from 6/04)
 Mrs Jacqueline Yiu
 Dr Betty Young (till 5/04)

Sub-Committee on Finance

Chairman

Mr Peter Wan

Members

Ms Bronwyn Dredge (till 10/03)
 Mrs Grace Lam
 Mr Eddie Ng (from 10/03)
 Prof Daniel Shek, JP
 Ms Kitty So
 Mr Jacob Tsang
 Mr David Tse

Sub-Committee on Human Resources

Chairman

Ms Bronwyn Dredge (till 10/03)
 Mr Eddie Ng (from 10/03)

Members

Dr Randy Chiu (from 6/04)
 Mr Raymond Leung (from 6/04)
 Dr N P Ngai (from 6/04)
 Mrs Ellen So (from 6/04)
 Mrs Joanne Tsang (till 5/04)
 Dr Sandra Tsang (till 5/04)
 Mrs Mary Wan

Sub-Committee on Fund Raising

Chairman

Mrs Grace Lam

Members

Mrs Elizabeth Chan
 Mr Albert Shu (from 1/04)
 Mrs Wendy Wong

Working Group on Information Technology

Chairman

Mrs Patricia Lau

Members

Ms Samantha Suen
 Mr Pok Fook Sun
 Mr David Tse

蘇潔兒女士 (至5/04)
 唐許嬋嬌女士 (由10/03)
 曾陳方紅女士
 曾潔雯博士 (由6/04)
 黃靜婉醫生 (由6/04)
 姚趙秀芬女士
 楊允賢醫生 (至5/04)

財務委員會

主席

尹錦滔先生

委員

唐寶芸女士 (至10/03)
 林李天恩女士
 吳克儉先生 (由10/03)
 石丹理太平紳士
 蘇潔兒女士
 曾翀先生
 謝明浩先生

人力資源委員會

主席

唐寶芸女士 (至10/03)
 吳克儉先生 (由10/03)

委員

趙其琨博士 (由6/04)
 梁汝照先生 (由6/04)
 魏雁濱博士 (由6/04)
 蘇林碧蓮女士 (由6/04)
 曾陳方紅女士 (至5/04)
 曾潔雯博士 (至5/04)
 溫楊金蟬女士

籌款委員會

主席

林李天恩女士

委員

陳勵霞琴女士
 徐偉斌先生 (由1/04)
 黃匡源夫人

資訊科技工作小組

主席

劉洗靜儀女士

委員

孫慧筠女士
 卜福晨先生
 謝明浩先生

Working Group on the 13th Great Chefs of Hong Kong

Chairman

Ms Kim Murphy

Members

Mr Christian Abell
Mr Urs Besmer
Mr Jacky Chan
Mrs Chitra Chellaram
Ms Annabel Jackson
Mr Wilson Kwok
Mrs Grace Lam
Ms Winne Lau
Ms Selina Lok
Mrs Alison McLaughlin
Mr Albert Shu
Mr Simon Tam
Mr Daniel Wettling

Task Group on Corporate Governance

Chairman

Mrs Patricia Lau (till 4/04)
Mr Peter Wan (from 4/04)

Vice-Chairman

Mrs Wendy Wong (from 4/04)

Members

Mr Michael Arnold
Ms Nicola Chessher (from 4/04 to 7/04)
Ms Bronwyn Dredge (till 10/03)
Mrs Patricia Lau (from 4/04)
Mr Peter Wan (till 4/04)
Mrs Wendy Wong (till 4/04)
Ms Nora Yau (from 4/04)

Organizing Committee on 40th Anniversary Conference

Chairman

Prof Daniel Shek, JP

Members

Mr Joseph Lau
Dr Rose Mak
Dr Sandra Tsang
Mr Andrew Tse

第十三屆全港廚師精英大匯演工作小組

主席

Ms Kim Murphy

委員

顏寶駿先生
柏韋特先生
陳圖安先生
Mrs Chitra Chellaram
Ms Annabel Jackson
郭偉信先生
林李天恩女士
婁穎怡女士
陸碧珊女士
Mrs Alison McLaughlin
徐偉斌先生
Mr Simon Tam
韋寧先生

機構管治工作小組

主席

劉洗靜儀女士 (至4/04)
尹錦滔先生 (由4/04)

副主席

黃匡源夫人 (由4/04)

委員

顏樂德先生
Ms Nicola Chessher (由4/04至7/04)
唐寶芸女士 (至10/03)
劉洗靜儀女士 (由4/04)
尹錦滔先生 (至4/04)
黃匡源夫人 (至4/04)
邱可珍女士 (由4/04)

四十周年學術會議籌委會

主席

石丹理太平紳士

委員

劉啟泰先生
麥希齡醫生
曾潔雯博士
謝宗義先生

Honorary Consultants

名譽顧問

Early Education and Training Centres

Cheung Ching Centre

Dr Shek Chi Chiu

Jessie and Thomas Tam Centre

Dr Lau Wai Hung

Dr Yam Ka Ling

Jockey Club Centre

Dr Wai Shiu Fai

Dr Michael Yung

Kwok Yip Lin Houn Centre

Dr Eva Fung

Leung King Centre

Dr Chan Shek Chi

Dr Kwong Ngai Shan

Dr Li Kit Yu

Pak Tin Centre

Dr Tang Siu Chung

Portland Street Centre

Dr Lettie Leung

Shun Lee Centre

Dr Chan Hin Bui

Dr Ma Che Kwan

Special Child Care Centres

Alice Louey Centre

Dr Yam Ka Ling

Dr Michael Yung

Catherine Lo Centre

Dr Ada Yung

Chan Chung Hon Centre

Dr Cheung Ho Man

Dr Lam Ching Choi

Cheung Sha Wan Centre

Dr Sharon Cherk

Dr Mak Kan Hing

Dr Daniel Ng

Dr Robert Tseng

Chun Shek Centre

Dr Cheung Hon Ming

Dr Joannie Hui

Mary Wong Centre

Dr Cheng Chun Fai

Dr Cheung Ho Man

Dr Ma Che Kwan

早期教育及訓練中心

長青中心

石志超醫生

譚杜中心

劉衛虹醫生

任嘉玲醫生

賽馬會中心

衛兆輝醫生

容立偉醫生

郭葉鍊洪中心

馮麗華醫生

良景中心

陳碩志醫生

鄭毅山醫生

李潔如醫生

白田中心

鄧少聰醫生

砵蘭街中心

梁竹筠醫生

順利中心

陳衍標醫生

馬子軍醫生

特殊幼兒中心

雷瑞德夫人中心

任嘉玲醫生

容立偉醫生

慶華中心

楊穎欣醫生

陳宗漢紀念中心

章浩敏醫生

林正財醫生

長沙灣中心

卓蘊樺醫生

麥勤興醫生

吳國強醫生

曾英美醫生

秦石中心

張漢明醫生

許珍妮醫生

王石崇傑紀念中心

鄭俊輝醫生

章浩敏醫生

馬子軍醫生



Shui Pin Wai Centre

Dr Li Kit Yu

Tai Wo Hau Centre

Dr Chan Kwok Yin
Dr Ng Sui Fun

Tin Ping Centre

Dr Tsui Kwing Wan
Dr Michael Yung

Wan Chai Centre

Dr Au-Yeung Cheuk Lun

Wan Tsui Centre

Dr Liu Kam Tim
Dr Tai Suk Mui

Mixed-mode Centres

Fu Cheong Centre

Dr Cheng Wai Wai
Ms Jessie Fung
Dr Kong Chi Keung

Tung Chung Centre

Dr Shek Chi Chiu

Supportive Learning Project

Dr Chow Chun Bong
Dr Rose Mak
Mrs Heidi Tong
Mrs Mary Wan
Dr Betty Young
Dr Robert Yuen

Honorary Dental Consultants

Mary Wong Centre

Dr Lai Kam Sun

Tai Wo Hau Centre

Dr Eilly Lau

Honorary Consultants

Team of Enrolled Nurse

Ms Chan Kit Ching (Paediatrics Ward Manager)

Honorary Legal Adviser

Ms Kitty So

Honorary Auditor

Deloitte Touche Tohmatsu

水邊圍中心

李潔如醫生

大窩口中心

陳國燕醫生
吳瑞芬醫生

天平中心

徐焯環醫生
容立偉醫生

灣仔中心

歐陽卓倫醫生

環翠中心

廖鑑添醫生
戴淑梅醫生

綜合服務中心

富昌中心

鄭蕙蕙醫生
馮貴儀女士
江志強醫生

東涌中心

石志超醫生

青蔥計劃

周鎮邦醫生
麥希齡醫生
唐許嬋嬌女士
溫楊金嬋女士
楊允賢醫生
阮嘉毅醫生

名譽牙科醫生

王石崇傑紀念中心

黎錦新醫生

大窩口中心

劉惠心醫生

名譽顧問

登記護士部

陳潔貞女士 (兒科病房經理)

義務法律顧問

蘇潔兒女士

義務核數師

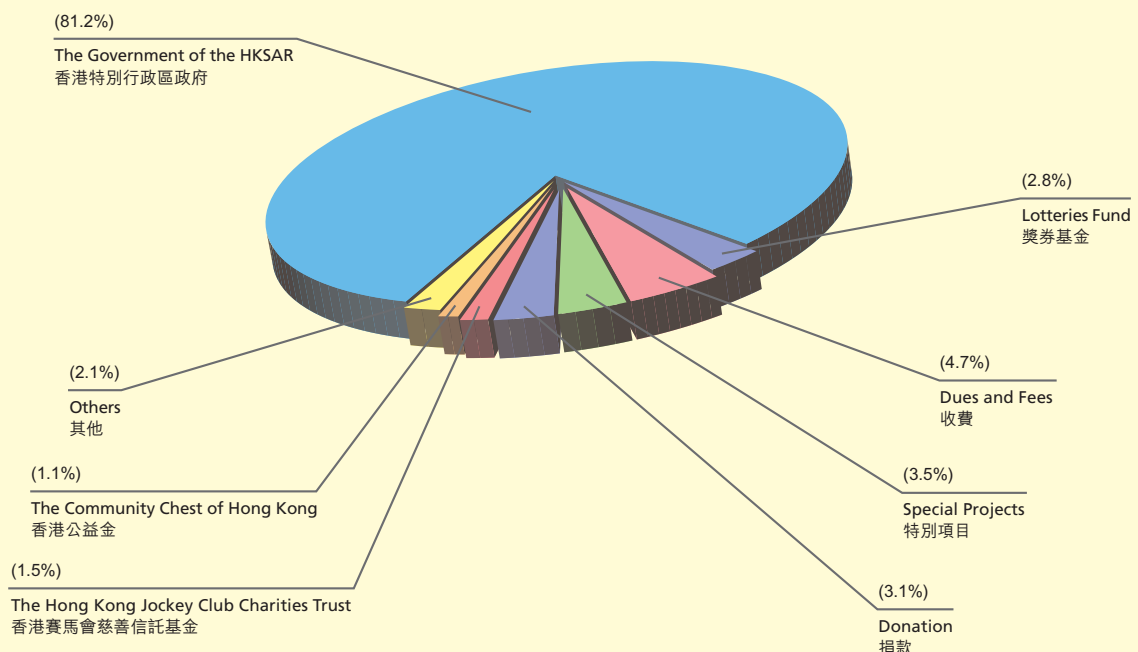
德勤·關黃陳方會計師行

Income and Expenditure

收支概覽

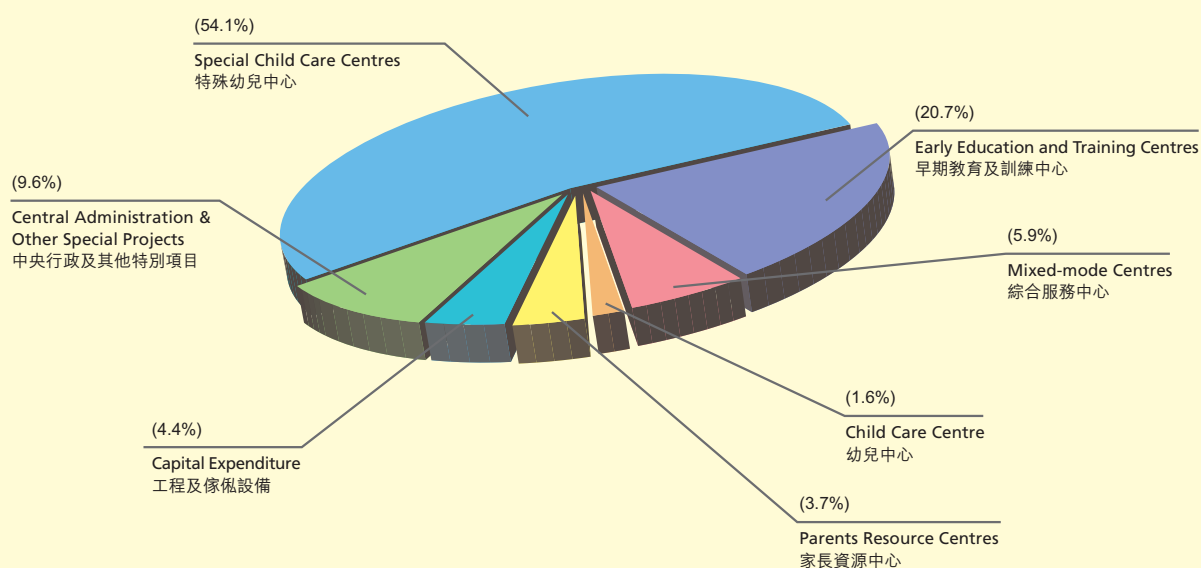
(from April 2003 to March 2004)
(2003年4月至2004年3月)

Income 收入	HK\$ Million 以港幣百萬元計	Percentage 百分比
The Government of the HKSAR 香港特別行政區政府	148.4	81.2%
Lotteries Fund 獎券基金	5.1	2.8%
Dues and Fees 收費	8.6	4.7%
Special Projects 特別項目	6.4	3.5%
Donation 捐款	5.7	3.1%
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust 香港賽馬會慈善信託基金	2.7	1.5%
The Community Chest of Hong Kong 香港公益金	2.0	1.1%
Others 其他	3.9	2.1%
	182.8	100%





Expenditure 支出	HK\$ Million 以港幣百萬元計	Percentage 百分比
Special Child Care Centres 特殊幼兒中心	86.5	54.1%
Early Education and Training Centres 早期教育及訓練中心	33.2	20.7%
Mixed-mode Centres 綜合服務中心	9.5	5.9%
Child Care Centre 幼兒中心	2.6	1.6%
Parents Resource Centres 家長資源中心	5.9	3.7%
Capital Expenditure 工程及傢俬設備	7.0	4.4%
Central Administration and Other Special Projects 中央行政及其他特別項目	15.3	9.6%
	160.0	100%



Acknowledgement

鳴謝

We would like to express our deepest thanks to the following donors for their kind donations in the year 2003/04.
本會謹此鳴謝各界人士及團體於二零零三至零四年度的慷慨捐助。

A S Design Ltd	Habibi Restaurant	Patty Cheng & Co
Abrate & Sons Ltd	Hang Seng Bank Ltd	Peak International Wines Ltd
Ajinomoto Co (HK) Ltd	Harbour Plaza Hong Kong	Pizzaexpress Hong Kong Ltd
ALIBI Bar & Brasserie	Harbour Plaza Metropolis	Portobello
Amaroni's Little Italy	Harbour Plaza North Point	Pret A Manger
Anglo Swiss Trading Co Ltd	Harilela Strategic Group	Providence Foundation Ltd
Aqua Pana	Holiday Inn Golden Mile Hong Kong	Pure Fitness Ltd
Arnco Ltd	Hong Kong Academy Primary School	Qantas Airways Ltd
Aviva	Hong Kong Tatler	Regal Airport Hotel
Bayard Presse	Hong Kong University Press	Regal Kowloon Hotel
Bayside Brasserie	Hongkong Land Ltd	Remy Fine Wines
Byte	Hyatt Regency Hong Kong	Renaissance Harbour View Hotel Hong Kong
Café Deco	InterContinental Grand Stanford Hong Kong	Royal Plaza Hotel Kowloon, Hong Kong
Carsac Ltd	InterContinental Hong Kong	S K Yee Medical Foundation
Cathay Pacific Airways Ltd	Island Shangri-La, Hong Kong	Saigon at Stanley
CGU International Insurance plc (Hong Kong Branch)	Jardine Matheson Ltd	San Pelligrino
Chapter 3	Jebsen & Co Ltd	Scharffen Berger Chocolate Maker
Cheers Dental Care Ltd	Justea Chinese Tea	Scirocco
CMG Asia	JW Marriott Hong Kong	Sheraton Hong Kong Hotel & Towers
Committee on the Promotion of Civic Education	Kams Seafood Trading Co	Shun Hing Education and Charity Fund Ltd
Creative Machinery Ltd	Kathmandu	Shun Hing Electronic Holdings Ltd
Dan Ryan's Chicago Grill	Kedington Wines (Far East) Co Ltd	Silpec International Ltd
DCH Beverage Solutions Ltd	Kerry Logistics (Hong Kong) Ltd	Social Welfare Department
DHL	Langham Hotel, Hong Kong	Spin Master Toys Far East Ltd
Diplomat Catering Ltd	Li & Fung Ltd	Star Cruises
Ellespa Repulse Bay	Lissi Dolls and Toys Hong Kong Ltd	State Street
Equal Opportunities Commission	Long Benefit Enterprises Ltd	Staunton's
Esoteric Enterprises Ltd	M at the Fringe	Sukhothai Restaurant
Fidelity Investments Management (HK) Ltd	Mandarin Oriental, Hong Kong	SWITTOY
Fine Vintage (Far East) Ltd	Marlow International Ltd	Texford Company
Fook Kay Industrial Company Ltd	Mattel	The American Chamber of Commerce in Hong Kong
Force 8 Cellars Ltd	Milano Italian Restaurant	The Community Chest of Hong Kong
Frederick Leung & Designers	Mindset	The Far East Masonic Association for Charity
Friesland Food Ltd	Mission Hills Golf Club	The Hong Kong and China Gas Co Ltd
Fu Wing Trading Co Ltd	Montrose Food & Wine HK Ltd	The Hong Kong Council of Social Service
Gap International Sourcing (Holdings) Ltd	MTR Corporation Ltd	The Hong Kong Golf Club
Gastro Primo Ltd	New World Renaissance Hotel	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
Gaylord Indian Restaurant	Ning Mei (International) Electrical Co Ltd	The Hongkong Bank Foundation
Golden Bear International Ltd	Northeast Wines & Spirits Ltd	The Incorporated Trustees of the Zoroastrian Charity Funds of HK, Canton & Macao
Golin / Harris International Ltd	Ocean Park Hong Kong	
Grand Hyatt Hong Kong	One	
Habe International Ltd	Pacific Play Things	
	Pappagallo Ice-cream & Dessert Specialist	



The Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon	Mrs Maisie Choa	Mrs Catherine Lau
The Marco Polo Gateway	Ms Vivian Choi	Mr Lau Chung Sun
The Marco Polo Hongkong Hotel	Ms Choi Wai Hing	Ms Gennie Lee
The Marco Polo Prince	Mr & Mrs Johnny Chow	Ms Lee Lai Ping
The Peak Lookout Hong Kong	Mr Raymond Chow	Mr Louis Lee
The Peninsula Hong Kong	Ms Donna Chu	Ms Lee Pik Yee Biddy
The Repulse Bay	Mr Chu Kwok Leung	Ms Helen W C Lee
The Royal Garden	Ms Chua Fung Kuen	Ms Lee Wan Ying
The Royal Pacific Hotel & Towers	Ms Faith Chung	Mr Lee Yiu Wing
The S H Ho Foundation Ltd	Ms Chung Yuen Lan Rebecca	Mrs Anna Leung
The Shangri-La, Shenzhen	Ms Fung Mun Yee	Ms Doreen Leung
The Sir Robert Ho Tung Charitable Foundation	Ms Fung Wai Ha	Mr Leung Kun Hang
The Sunnyside Club	Mr Vijayan Ganesh	Dr Sophine Leung
Toni and Guy Hong Kong	Ms Janet Golden	Ms Leung Suk Fong
Towngas Avenue	Mr & Mrs Klaus-Dieter Hanke	Mr Leung Wai Kei
Tribute	Mr Hau Kai Shui	Ms Li Yuen Chong Eleanor
Tung Lok Hin Restaurant	Mrs Kamla L Hiranand	Ms Li Yuen Yee Peggy
Unimax Toys Ltd	Ms Ho Ching Ha	Mr Lo Hoi Bor
United States Meat Export Federation	Ms Ho Chung Man	Mr Lo Kam Hung
US Instruments Ltd	Mrs Lucina Ho	Ms Lo Kit Ming Gladys
Veda	Mr Howard Hsu	Mr Lo Pui Chung
Viceroy Indian Restaurant	Mr Hsu Shin Sun John	Ms Lo Siu Fun Helena
Wah Luen Stationery Supplies Co, Ltd	Mrs Isabel Huen	Mr Loey Pak Hin Raymond
Wai Yin Association	Ms Hui Yom Tzen	Ms Eliza Lu
Water-Wood Printing (HK) Company	Mr Frank Hung	Mr Luk Chi Shing
Watson's Wine Cellar	Mr Ip Kai Kwong	Ms Lung Man Yin Connie
Wessen Cosmetic Ltd	Mr Ip Kwan Chak Robert	Mr & Mrs Andrew Macgeoch
William E Connor & Associates Ltd	Ms lu Yuk Nai	Ms Audrey Mak
Wonderful Grand Ltd	Ms Annabel Jackson	Mr Lawrence K K Mak
Woomera Company Ltd	Mr W J Janusz	Dr Rose Mak
W's Entrecôte	Mr Ko Kam Chin	Mrs Ruby M Master
Yee Sin Benevolent Association Ltd	Dr Kong Kwok Leung	Mr Geoffery Frank Mauldon
Dr Wilfred Chan	Mr Daniel S C Koo	Mr Maw Sze Yuen David
Ms Cheng Kit Ying	Dr Pikyee Kotewall	Mr Ng Sek Hon
Ms Cheng Sau Lin	Dr Kwan Yin Wah Elaine	Ms Ng Yin Mui
Ms Cheng Wai Kwan	Mr Kwok Hung Ki	Ms Pong Yuen Yee
Mr Cheng Wai Leung	Mr Wilson Kwok	Mr Kai Ringenson
Mr Cheung Ching Kwok Aslan	Dr Kwong Siu Chuen	Mr James Robinson
Dr Cheung Hon Ming	Ms Lai Man See Mancy	Dr Edgar Shih
Mr Vincent Cheung	Ms Lai Ping Sum	Mr & Mrs Rusy M Shroff
Mr Alan Chiang	Mr Lai Yung Kwoon	Ms Siah Ai Leng
Ms Chiang Sze Ka	Mr Lam Chun Keung	Ms Susan Sng
Mr Chiu Che Chung Patrick	Mrs Grace Lam	Dr So Lok Yee
Dr Chiu Cheung Shing	Ms Lam Pik Sai	Mrs A Sorby
Mr Chiu Ka Po	Ms Lam Yuet Ying Shirley	Mr A K Suffiad
Ms Chiu Lai Ha	Mr Eddie Lamb	Dr Alfred Tam
	Dr Arthur van Langenberg	Mr Tam Kwok Shing Cedric

Ms Tam Synn Chee Cindy	耶穌基督後期聖徒教會	莫照如先生
Ms Mona Tang	茂棋文具禮品有限公司	許金獻先生
Mr Carl Taylor	香港玩品糖廠有限公司	許炳照先生
Mr Tong Chi Tak Luke	秦石中心舊生家長會	陳姜碧女士
Mr Tong Pak Chuen	基督教聯合那打素社康服務	陳桂玉女士
Ms Tse Chun To	培正昭社	陳國昌先生
Dr Tseng Ying Mei Robert	培基教育中心	陳淑卿女士
Mr Henry U	深水埗區議會	陳智和醫生
Mr Wan Kam To Peter	雀巢香港有限公司	陳碧兒女士
Ms Wan Mei Ling Louise	雅培製藥有限公司	陳蓮卿女士
Mr Wan Yuen Kong	愛德循環運動	程偉明先生
Mrs Catherine Wong	萬高貿易公司	黃秀琴女士
Mr Edwin Wong	蓬瀛仙館	黃秀慧女士
Ms Helen Wong	鴻道集團有限公司	黃錦康先生
Ms Wong Hom Fong Helen	觀塘區議會	黃耀強先生
Dr Terence K C Wong	王國強先生	溫遠光先生
Mr Wong Kwan Yin	伍美玲女士	雷國雄先生
Dr Wong Sheh Wai	吳立軒先生	趙玉嬋女士
Mr Wong Tak Ming Buddy	吳翠雯女士	劉芷晴女士
Ms Wong Wai Man	呂玉玲女士	劉南方先生
Mrs Wendy Wong	李可高先生	劉國文先生
Mrs Simmy Edith Woo	李建寰先生	劉慧釗先生
Mr Yang Chuen Liang Charles	李婉玲小姐	樂逢沂女士
Ms Carol K Yau	李復雄先生	潘意玲女士
Dr Alex Yeung	李黃麗棠女士	鄭凌先生
Mr Anthony C S Yeung	汪維康先生	鄧宇亮伉儷
Ms Yeung Chi Ling	招智聰伉儷	鄧鳳英女士
Mr Yeung Ka Sing	林本正先生	盧麗芳女士
Mr Yeung Wing Por	林傑明先生	蕭潤彪先生
Dr Yik Ping Yin	林錦華先生	謝玉琴女士
Mr Yu Kwok Wai Michael	馬富浩先生	謝卓文家長
Dr Yung Tak Cheung	張炬生先生	關駱玉娟女士
Mr Jon W Zinke	張慧敏女士	嚴美芬女士
希慎興業有限公司	梁鏡輝先生	蘇子欣女士
東區區議會	梁靈女士	蘇景逸先生

Heep Hong would like to thank the Social Welfare Department, the Lotteries Fund and other government departments, and all donors and funders for their generous donations for providing better services and facilities to our children and their families, as well as parents and volunteers who assisted in the centres' daily programmes. Special thanks must go to schools, organizations and volunteers that had contributed to Heep Hong's fund raising and promotion activities, especially "40th Anniversary Charity Walk cum Carnival", "Regional Flag Day", "2004 Raffle Sale" and "The 13th Great Chefs of Hong Kong". Last but not least, Heep Hong wishes to express its gratitude to all the media for promoting its activities.

本會謹此向社會福利署、獎券基金、其他政府部門，以及各善長和贊助團體致謝，承蒙他們的支持與慷慨捐輸，令本會的服務質素及訓練設施得以改善。此外，我們亦非常感謝協助本會轄下中心推行服務及活動的家長和義工，以及對本會今年舉辦的「四十周年步行籌款暨嘉年華」、「分區賣旗日」、「2004年慈善獎券義賣活動」及「第十三屆全港廚師精英大匯演」等籌款活動給予支持和協助的學校、團體及義工。最後，本會亦向各傳媒致謝，感謝大家協助推廣本會的活動。

* Owing to limited space, we regret for not being able to print the names of all donors.
由於篇幅有限，恕未能盡錄所有善長芳名，敬請見諒。

Location Map of Service Units 服務單位分佈圖



Head Office
總辦事處



Special Child Care Centre
特殊幼兒中心



Child Care Centre
幼兒中心



Early Education and Training Centre
早期教育及訓練中心



Parents Resource Centre
家長資源中心



Mixed-mode Centre
綜合服務中心



Supportive Learning Project
青蔥計劃



Central Administration and Service Units 中央行政及服務單位

Head Office

G1, Tung Yu House,
Tai Hang Tung Estate, Kowloon
Tel : 2776 3111 Fax : 2776 1837
E-mail : info@heephong.org

Early Education and Training Centres

Cheung Ching Centre

G/F, 110-112 Ching Kwai House,
Cheung Ching Estate, Tsing Yi, N.T.
Tel : 2497 6262 Fax : 2434 5146
E-mail : ccc@heephong.org

Jessie and Thomas Tam Centre

G14-15, Wan Loi House,
Wan Tau Tong Estate, Tai Po, N.T.
Tel : 2638 8863 Fax : 2656 6253
E-mail : jtcc@heephong.org

Jockey Club Centre

1/F, North District Community Centre,
2 Lung Wan Street, Sheung Shui, N.T.
Tel : 2670 4899 Fax : 2668 5523
E-mail : jcc@heephong.org

Kwok Yip Lin Houn Centre

2/F, 12-16 Sand Martin House,
Sha Kok Estate, Shatin, N.T.
Tel : 2648 9968 Fax : 2646 1414
E-mail : kyc@heephong.org

Leung King Centre

G/F, 5-8 Leung Chi House,
Leung King Estate, Tuen Mun, N.T.
Tel : 2454 0268 Fax : 2467 2239
E-mail : lkc@heephong.org

Pak Tin Centre

Unit 116-118, Block 3,
Pak Tin Estate, Kowloon
Tel : 2778 8308 Fax : 2784 6045
E-mail : ptc@heephong.org

Portland Street Centre

G/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon
Tel : 2391 9291 Fax : 2392 1515
E-mail : pse@heephong.org

Shun Lee Centre

No. 109-112, 2/F, Lee Foo House,
Shun Lee Estate, Kwun Tong, Kowloon
Tel : 2342 5107 Fax : 2763 1476
E-mail : slc@heephong.org

總辦事處

九龍大坑東邨
東裕樓地下1號
電話 : 2776 3111 傳真 : 2776 1837
電郵 : info@heephong.org

早期教育及訓練中心

長青中心

新界青衣長青邨
青葵樓地下110-112室
電話 : 2497 6262 傳真 : 2434 5146
電郵 : ccc@heephong.org

譚杜中心

新界大埔運頭塘邨
運來樓地下14-15號
電話 : 2638 8863 傳真 : 2656 6253
電郵 : jtcc@heephong.org

賽馬會中心

新界上水龍運街2號
北區社區中心1樓
電話 : 2670 4899 傳真 : 2668 5523
電郵 : jcc@heephong.org

郭葉鍊洪中心

新界沙田沙角邨
沙燕樓3樓12-16室
電話 : 2648 9968 傳真 : 2646 1414
電郵 : kyc@heephong.org

良景中心

新界屯門良景邨
良智樓地下5-8室
電話 : 2454 0268 傳真 : 2467 2239
電郵 : lkc@heephong.org

白田中心

九龍白田邨
第3座116-118室
電話 : 2778 8308 傳真 : 2784 6045
電郵 : ptc@heephong.org

砵蘭街中心

九龍旺角砵蘭街387號地下
電話 : 2391 9291 傳真 : 2392 1515
電郵 : pse@heephong.org

順利中心

九龍觀塘順利邨
利富樓2樓109-112室
電話 : 2342 5107 傳真 : 2763 1476
電郵 : slc@heephong.org



Special Child Care Centres

Alice Louey Centre

Unit 1, G/F, Shin Tsui House,
Fu Shin Estate, Tai Po, N.T.
Tel : 2662 9733 Fax : 2663 3745
E-mail : alc@heephong.org

Catherine Lo Centre

19 Sandy Bay Road, Sand Bay, H.K.
Tel : 2817 2214 Fax : 2817 1277
E-mail : clc@heephong.org

Chan Chung Hon Centre

Wings B & C, G/F, Sheung Yee House,
Sheung Tak Estate, Tseung Kwan O, Kowloon
Tel : 2178 2885 Fax : 2178 1277
E-mail : cchc@heephong.org

Cheung Sha Wan Centre

1/F, Cheung Sha Wan Government Offices Building,
303 Cheung Sha Wan Road, Kowloon
Tel : 2391 9696 Fax : 2391 4242
E-mail : cswc@heephong.org

Chun Shek Centre

G/F, 11-18A Shek Yuk House,
Chun Shek Estate, Shatin, N.T.
Tel : 2697 3620 Fax : 2695 8054
E-mail : csc@heephong.org

Mary Wong Centre

Units 2 & 5, G/F, Choi Sing House,
Choi Ha Estate, Kowloon
Tel : 2755 8118 Fax : 2750 0763
E-mail : mwc@heephong.org

Shui Pin Wai Centre

No. 2, G/F, Dip Shui House,
Shui Pin Wai Estate, Yuen Long, N.T.
Tel : 2478 8739 Fax : 2478 8366
Email : spwc@heephong.org

Tai Wo Hau Centre

G/F, Fu Yin House,
Tai Wo Hau Estate, Tsuen Wan, N.T.
Tel : 2420 2222 Fax : 2419 2389
E-mail : twhc@heephong.org

Tin Ping Centre

G/F, 11-15 Tin Mei House,
Tin Ping Estate, Sheung Shui, N.T.
Tel : 2673 0189 Fax : 2670 3420
E-mail : tpc@heephong.org

Wanchai Centre

1/F, Connaught Commercial Building,
185 Wanchai Road, Wanchai, H.K.
Tel : 2891 8011 Fax : 2891 8319
E-mail : wcc@heephong.org

特殊幼兒中心

雷瑞德夫人中心

新界大埔富善邨
善翠樓地下1號
電話 : 2662 9733 傳真 : 2663 3745
電郵 : alc@heephong.org

慶華中心

香港大口環道19號
電話 : 2817 2214 傳真 : 2817 1277
電郵 : clc@heephong.org

陳宗漢紀念中心

新界將軍澳尚德邨
尚義樓地下B及C翼
電話 : 2178 2885 傳真 : 2178 1277
電郵 : cchc@heephong.org

長沙灣中心

九龍長沙灣道303號
長沙灣政府合署1樓
電話 : 2391 9696 傳真 : 2391 4242
電郵 : cswc@heephong.org

秦石中心

新界沙田秦石邨
石玉樓地下11-18A號
電話 : 2697 3620 傳真 : 2695 8054
電郵 : csc@heephong.org

王石崇傑紀念中心

九龍彩霞邨
彩星樓地下2及5號
電話 : 2755 8118 傳真 : 2750 0763
電郵 : mwc@heephong.org

水邊圍中心

新界元朗水邊圍邨
疊水樓地下2號
電話 : 2478 8739 傳真 : 2478 8366
電郵 : spwc@heephong.org

大窩口中心

新界荃灣大窩口邨
富賢樓地下
電話 : 2420 2222 傳真 : 2419 2389
電郵 : twhc@heephong.org

天平中心

新界上水天平邨
天美樓地下11-15號
電話 : 2673 0189 傳真 : 2670 3420
電郵 : tpc@heephong.org

灣仔中心

香港灣仔灣仔道185號
康樂商業大廈1字樓
電話 : 2891 8011 傳真 : 2891 8319
電郵 : wcc@heephong.org

Wan Tsui Centre

G/F, 130-141 Chak Tsui House,
Wan Tsui Estate, Chai Wan, H.K.
Tel : 2889 3919 Fax : 2505 3670
E-mail : wtc@heephong.org

Mixed-mode Centres**Fu Cheong Centre**

G/F, Wings B & C, Fu Loy House,
Fu Cheong Estate, Cheung Sha Wan, Kowloon
Tel : 2353 4001 Fax : 2353 4002
E-mail : fcc@heephong.org

Tung Chung Centre

G/F, Yat Tung Shopping Centre (Phase 2),
Yat Tung Estate, Tung Chung, Lantau Island
Tel : 2109 2262 Fax : 2109 3522
E-mail : tcc@heephong.org

Parents Resource Centres**Fanling Parents Resource Centre**

G/F, Wing B, Cheung Chi House,
Cheung Wah Estate, Fanling, N.T.
Tel : 2656 6211 Fax : 2682 6613
E-mail : flprc@heephong.org

Jockey Club Parents Resource Centre

No.1, G/F, Oi Sin House,
Oi Tung Estate, Shau Kei Wan, H.K.
Tel : 2827 2830 Fax : 2827 2732
E-mail : jcprc@heephong.org

Tai Hang Tung Parents Resource Centre

G10-14, Tung Moon House,
Tai Hang Tung Estate, Kowloon
Tel : 2777 5588 Fax : 2784 1194
E-mail : thtprc@heephong.org

Child Care Centre**Healthy Kids Centre**

G/F, Yee King Court, 513-521 Shun Ning Road,
Sham Shui Po, Kowloon
Tel : 2786 2990 Fax : 2786 0444
E-mail : hkc@heephong.org

Supportive Learning Project Office

No. 109-112, 2/F, Lee Foo House,
Shun Lee Estate, Kwun Tong, Kowloon
Tel : 2393 7555 Fax : 3142 7221
E-mail : slp@heephong.org

環翠中心

香港柴灣環翠邨
澤翠樓地下130-141號
電話 : 2889 3919 傳真 : 2505 3670
電郵 : wtc@heephong.org

綜合服務中心**富昌中心**

九龍長沙灣富昌邨
富萊樓地下B及C翼
電話 : 2353 4001 傳真 : 2353 4002
電郵 : fcc@heephong.org

東涌中心

大嶼山東涌逸東邨
逸東商場(第二期)地下
電話 : 2109 2262 傳真 : 2109 3522
電郵 : tcc@heephong.org

家長資源中心**粉嶺家長資源中心**

新界粉嶺祥華邨
祥智樓B翼地下
電話 : 2656 6211 傳真 : 2682 6613
電郵 : flprc@heephong.org

賽馬會家長資源中心

香港筲箕灣愛東邨
愛善樓地下G1室
電話 : 2827 2830 傳真 : 2827 2732
電郵 : jcprc@heephong.org

大坑東家長資源中心

九龍大坑東邨
東滿樓地下10-14號
電話 : 2777 5588 傳真 : 2784 1194
電郵 : thtprc@heephong.org

幼兒中心**康苗幼兒中心**

九龍深水埗順寧道
513-521號怡景閣地下
電話 : 2786 2990 傳真 : 2786 0444
電郵 : hkc@heephong.org

青蔥計劃辦事處

九龍觀塘順利邨
利富樓2樓109-112室
電話 : 2393 7555 傳真 : 3142 7221
電郵 : slp@heephong.org